
MANUEL ALVAR EZQUERRA LA NOMENCLATURA DE LA INÉDITA *GRAMÁTICA* DE LORENZO HERVÁS Y PANDURO*

Universidad Complutense de Madrid

malvar@filol.ucm.es

Resumen

Presento la nomenclatura de la *Gramática italiana* de Lorenzo Hervás. Del texto de este vocabulario el autor solamente dejó escrito el principio. Es probable que Hervás estuviese trabajando en la gramática cuando se produjo la fulminante expulsión de los jesuitas y quedó inconclusa la colección de palabras. En el siglo xviii los repertorios léxicos con el español y el italiano son escasos, y los pocos que hay son nomenclaturas. Hervás copió la nomenclatura de Esteban de Terreros, con pocos cambios. Se añade la transcripción del repertorio.

palabras clave: Hervás y Panduro, nomenclaturas, lexicografía hispanoitaliana del s. XVIII.

Abstract

The nomenclature of Hervás' unpublished Grammar

Here I present the nomenclature of Lorenzo Hervás' Gramática italiana. Hervás only left the beginning of this vocabulary. In all likelihood he was working on the grammar when Jesuits were suddenly expelled from the country and his collection of words was thus interrupted. In the Eighteenth century there were only a few Spanish and Italian lexical repertoires, and these were mostly nomenclatures. Hervás copied Esteban de Terreros nomenclature with just a few changes. The transcription of the repertoire is added.

keywords: Hervás y Panduro, nomenclature, Italian and Spanish Lexicography in the Eighteenth century

* Este trabajo ha sido posible gracias a una ayuda del MECC a proyectos de investigación (FFI2014-5381P).

Cuando me decidí a publicar mi libro sobre las nomenclaturas del español (Alvar Ezquerro 2013), que se me hacía interminable por la cantidad de repertorios de este tipo que encontré, dejé constancia en el “Prólogo” de mi convencimiento “de que debe existir alguna nomenclatura que no aparezca entre estas páginas, tantas son las que se publicaron [...]. Pero también estoy no menos convencido de que no ha quedado fuera ninguna de las que constituyeron hitos en el desarrollo de estas obras” (2013: 17). Así ha sido. Transcurridos solamente unos pocos meses desde entonces, y como consecuencia de las tareas de búsqueda y clasificación de ejemplares que llevo a cabo de modo constante para la Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE, <www.bvfe.es>) he podido dar con alguna en la que no había reparado, como la de Hervás y Panduro, que al haber permanecido sin salir a la luz no encontré en mi deambular por los vericuetos de los repertorios temáticos, y el único trabajo que conozco en que se le dediquen varias páginas se publicó cuando estaba terminando, o terminado, mi libro (Hernán-Gómez Prieto 2012).

La figura del jesuita Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809) es de sobra conocida por su copiosa obra, en parte publicada, en parte inédita. Por lo que nos importa a nosotros, hay que destacar su monumental *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas* (1800-1805), en el que se incluye la traducción del padrenuestro a más de trescientas lenguas, entre ellas no pocas amerindias, superando con creces el empeño de Conrad Gesner (1516-1565) en su *Mithridates de differentiis linguis* (1555), en que daba cuenta de 130 lenguas y se vertía esa misma oración dominical a 22 idiomas diferentes. Por lo que se refiere a los manuscritos de su obra que dejó tras su muerte, una buena parte se ha conservado en Roma junto con copias de producciones ajenas, enumerados y estudiados por el P. Battlori (1909-2003) en un esclarecedor trabajo (1966 [1951]: 217-65). No es de extrañar que esos manuscritos estén en Roma, pues Hervás, junto a muchos de sus correligionarios, partió a Italia tras la expulsión de los jesuitas en 1767 y la supresión de la Compañía.

La Biblioteca Nacional de España guarda el texto manuscrito de la inédita *Gramática de la lengua italiana* de nuestro erudito. Se trata del manuscrito que lleva la signatura 7831¹, del cual no facilita más datos que los de su descripción formal en el inventario de los manuscritos de la biblioteca (*Inventario* 1988: 181).

En el encabezamiento de la primera página de la obra se lee “Este volumen contiene la gramática de la lengua italiana, y el principio del vocabulario italiano español”. Debajo aparecen subrayadas tres líneas y media que dicen “Advertencias para la impresión de la gramática italiana, la cual con el discurso preliminar tiene

1 Puede verse en la dirección <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=000070809&page=4>> [6/12/2015]

160 hojas, después de las cuales se pondrán las advertencias *para* la impresión del vocabulario italiano-español”. De esas palabras podemos colegir que el texto de la *Gramática italiana* es el definitivo, mientras que del vocabulario solamente dejó escrito el principio. Entre la gramática y el comienzo del vocabulario aparece un diálogo bilingüe (fols. 113r-114v), tras el cual hay una colección de “Frasas, y sentencias” (fols. 115r-118v), desordenadas, algunas con comentarios sobre su uso, tras ella figuran los “Títulos y finales, que en las cartas se usan presentemente” (fols. 118v-120v), también de carácter bilingüe, que se completan con una disertación “Sobre los premios y castigos eternos” (fols. 120v-121v) y el “Soneto 86 del Petrarca” (fol. 122r) en las dos lenguas. Por las instrucciones sobre la impresión que figuran al principio, parece como si la obra estuviese dispuesta para la imprenta ya en el año 1767, especialmente la nota marginal que dice “He quitado el discurso preliminar *para* llevármelo a Italia”. Esto, por otro lado, explicaría que el manuscrito se haya conservado en España y no en Italia: tras la fulminante expulsión, en su viaje al exilio no pudo llevarse todas sus pertenencias, pero quiso que lo acompañara ese discurso, supongo que pensando en su catálogo de las lenguas del mundo. Por ello, la numeración de la foliación salta del 3 al 32. Es más, al final del fol. 3v aparece con el registro del siguiente, que es *Discurso*, y no el comienzo del 32r. No hay duda, pues, de que se separó el discurso preliminar, pero saltan otras dudas al comprobar que la dedicatoria está firmada en Roma el 2 de enero de 1797; la destinataria es doña María del Carmen Ponce de León, primogénita de los duques de Montemar, la misma que consta en la página inicial. Tal vez fuese redactada en Italia, sin cambios en la persona a la que se dedicaba la *Gramática*, e incorporada al manuscrito al regreso de Hervás a España en 1798, o enviada antes a alguno de sus amigos, para que la pusiesen con la obra. De todos modos, la pregunta clave sigue siendo la de ¿por qué no se imprimió la *Gramática*?

A partir del fol. 122v figura el vocabulario con el título de *Colección de los nombres y verbos más usados en las conversaciones ordinarias*, que se completa con un enunciado que dice “En algunos nombres se pondrán los artículos para que se aprenda prácticamente su respectivo jénero”. No hay, pese a lo anunciado al comienzo de la *Gramática*, advertencia alguna para su impresión, por más que en la página inicial figura una advertencia que se refiere al repertorio: “El pequeño diccionario doméstico, *que se pone desde la hoja 122*, debe imprimirse con letra pequeña: *por que* en los diccionarios se leen palabras, y no páginas, y *por tanto* no cansa la letra pequeña al *que la lee*”. Por otra parte, en ese fol. 122v, efectivamente, aparece el comienzo del vocabulario, que, por la letra y por la menor diligencia a la hora de escribir el texto, parece hecho en un momento diferente del

resto del repertorio. Cabe conjeturar que Hervás trabajaba sobre su obra cuando se anunció la expulsión de los jesuitas, momento en que, con cierta prisa, escribió la hoja inicial en la que aparecen el título y las instrucciones de impresión, sin que le diese tiempo a redactar las correspondientes al vocabulario, que se quedó en el comienzo. Ya en Italia, supongo, redactó el resto de la *Colección*, y, una vez terminada, compuso la dedicatoria; estos se añadieron al resto de la obra tres décadas después de haberla dejado en España.

La *Colección* es una nomenclatura, género de repertorios léxicos muy utilizado en la enseñanza de segundas lenguas, por lo que no era extraño que acompañasen a las gramáticas destinadas a tal efecto. Como tantísimas otras, es de carácter bilingüe, español-italiano, por más que los repertorios bilingües con estas dos lenguas fuesen escasos a lo largo del siglo XVIII, ninguno de ellos alfabético salvo las reediciones del de Lorenzo Franciosini (¿1600?-¿1645?), su conocido *Vocabulario* (1620), y tan solo tres nomenclaturas nuevas (Alvar Ezquerro 2007: 290 y 306-07), a lo que hay que sumar la de Hervás y Panduro.

El comienzo de este diccionario que dejó escrito Hervás en el fol. 122v, responde a uno de los tipos habituales de estas obritas, los que comienzan con los nombres de la divinidad, jerarquías celestiales, dignidades eclesiásticas, etc. Lleva el título, en español, “Del cielo, y de los elementos”, trece entradas en total. Dado su carácter general, y la brevedad de la relación, resulta difícil averiguar cuál sea su procedencia, aunque nada parece tener en común con las anteriores de Lorenzo Franciosini (1626) y su seguidor Mattia Chirchmair (1709) –también conocido como Matias Kirchmeier (¿?-¿?). El resto del texto no es sino una copia, con las matizaciones que haré inmediatamente, de la que puso el también jesuita Esteban de Terreros y Pando (1707-1782) bajo el anagrama de Estevan Rosterre en el capítulo II del libro IV de sus *Reglas a cerca de la lengua toscana o italiana* con el largo título de “Colección, o refumen de los nombres, y verbos más necesarios para la locución, y conversaciones ordinarias [...]” (Rosterre 1771: 328-98). Llegados aquí es preciso señalar que el P. Terreros compuso su gramática para ayudar en la enseñanza del italiano a los españoles, en especial a los jesuitas, y que fue el primer libro impreso en Forlì, por su propio empeño. Tras la expulsión de los jesuitas, Hervás se instaló primero en Córcega e inmediatamente en la ciudad de Forlì, como otros de la provincia de Toledo, coincidiendo en ambos lugares con Terreros, algo mayor que él, hasta que marchó de esta ciudad en 1773, permaneciendo en ella D. Esteban. Allí conoció, sin duda, el manual de este, y a él, mientras lo componía. Es más, Hervás le dedicó un largo artículo, escrito por el mismo Terreros, en su *Biblioteca jesuítico-española*, recientemente publicada por Antonio Astorgano (Hervás 2007: 520-31).

Como Hervás había dejado escrito el comienzo del repertorio, inició la continuación con la segunda página del texto de Terreros, y lo copió secuencialmente. La letra de esta parte es más cuidada que la anterior, y no introdujo cambios significativos. Bien es cierto que en el primer epígrafe prescindió de algunos nombres que ya estaban entre los primeros, pero a partir de ahí no hay modificaciones, al menos en la copia, pues una vez realizada esta se hizo un considerable número de correcciones.

Los epígrafes en el original y en la copia son los mismos, por más que en una ocasión olvidara Hervás tomar el título y copiara su contenido a continuación del precedente, error que queda inmediatamente delatado porque Terreros, en una actitud nada frecuente en las nomenclaturas, había ordenado el léxico en el interior de cada epígrafe no de una manera más o menos lógica, sino alfabética a partir de las voces españolas, con lo que en estos casos se ve con claridad el límite de cada uno de los ámbitos significativos al reiniciarse la secuencia del abecé. Algo de ello es lo ocurrido al comienzo del fol. 137r con el título, en español, “Aditamento, y adorno del vestido, &c.”, que se tachó después de haber sido escrito, probablemente por la relación directa de su contenido con el del epígrafe anterior (en la edición que copio del texto a continuación, lo repongo entre corchetes para facilitar la lectura). Por otro lado, también es diferente el enunciado del primero de los epígrafes, ya que Hervás lo puso antes de conocer el de Terreros. En el fol. 143r, en la corrección ulterior, tachó el enunciado de las “Cosas pertenecientes al estudio de las ciencias”, sin un motivo aparente para ello (en mi edición restituyo lo tachado). Y en una sola ocasión, en la corrección a la que acabo de referirme, se modificó el título del epígrafe, en el fol. 150r se tachó la segunda palabra de cada una de las lenguas, poniendo sobre ella, interlineada, la nueva, de modo que “Dignidades temporales / *Dignitá temporalí*” pasó a ser “Dignidades seculares / *Dignitá seccoralí*”. La fidelidad a Terreros es tal, que cuando a este se le olvidó resaltar el título del aparatado, tampoco lo hace Hervás, como en el fol. 129r con “Trastos para la mesa”, o en el fol. 130r con “Principios, o antes en la mesa”, pese a que después se reanudaba el orden alfabético de las palabras; en la edición que sigue los pongo como si se hubiese señalado el comienzo de los epígrafes. Otros cambios son menores, y así en el fol. 158r en la primera palabra de “Azzioni ordinarie dell’uomo” se tachó la doble *z* y por encima se escribió una sola, lo mismo que se hizo en el fol. 158v con “Azzioni di amore, e di odio”, en el 159r con “Azzioni di movimiento”, en el 159v con “Azzioni manuali”, y en todas las tiradas de verbos encabezadas en italiano con *Azzioni*.

Por lo que respecta al contenido de los diferentes ámbitos significativos, como ha señalado Beatriz Hernán-Gómez (2012: 33), pese a la abundancia de tacha-

duras el número de entradas se mantiene prácticamente igual, siendo en Terreros, según mis cálculos (Alvar Ezquerro 2013: 339-41), 2075, entre ellas los títulos de los epígrafes que no resaltó.

No todas las intervenciones posteriores son de la misma naturaleza, pues en unos casos son meramente gráficas, como en el fol. 145v, donde en la entrada *almohada larga* se sobrescribe sobre la primera palabra *almoada*; en el fol. 147r sobre las dos primeras letras de *hortera* se pone una *o* de mayor tamaño, *ortera*, con lo que se rompe el orden alfabético original, lo cual también sucede en el fol. 149r cuando sobre las dos primeras letras de *hiedra* se pone una *y*; en el fol. 153v en las dos entradas *para-peto* y *plata-forma* se sobrescribe una *a* más grande sobre la *a* y el guion que la sigue, y un poco más abajo, en la voz *deshacer* sobre *ha* se pone una sola *a* que cubre las dos otras letras. En el fol. 156r en la entrada *mono, jimio*, esa *j* está puesta sobre una *x* anterior, y en *oveja* la *v* se puso sobre una *b*; en el fol. 148v sobre las dos últimas letras de la entrada *mata, matas* se pone *orral* para que el resultado sea *mata, matorral*, pues no tenía mucho sentido la entrada anterior y se justificaban los equivalentes italianos. Por supuesto, en las correspondencias italianas también aparecen correcciones, y así en el fol. 146v se tacha el equivalente de *chimenea*, en italiano *camino*, como escribió Terreros, para anotar al lado *cammino*. En muy pocas casos se tiene presente el orden alfabético al hacer estas correcciones meramente gráficas, pero en el fol. 155v se tacha el artículo “halcón, *falcone*”, para introducirlo sin la *h* inicial más arriba, en el lugar que le corresponde alfabéticamente.

En algunas ocasiones se modifica la voz de la entrada, de manera que en el fol. 147r se tacha *tinaja* y a su derecha se escribe una voz sinónima, *cántara*, cuyo lugar en el orden alfabético no es ese. En el fol. 149v se tacha *baya de la murta* para escribir interlineado *baca, o baya, o granillo*. Un poco más adelante, en la entrada *nocado, o nogal* se tachan las dos primeras palabras para añadir a continuación de la última *nuez* para dar sentido a los dos equivalentes italiano, *noce; noce*. O solamente se añaden sinónimos en la entrada, como en el fol. 138v en que en el interlineado inferior a la entrada *collar de perlas* se pone *gargantilla*, con una línea que lleva la nueva voz tras *collar*. En el fol. 149r en que a la entrada *injerir* se añaden *enjerar, enjertar, e injerto* se acompaña de *enjerto*, o en el fol. 150v en *amanuense, o escribiente* se tacha la conjunción y se añaden *copista, copiadore*, o en el fol. 157r a la entrada *Alquimia* se añaden *o azófar, o metal dorado*. En alguna ocasión, el añadido español se pone delante de la entrada, como en el fol. 130v en que *chorizo* se antepone a *salchichas, longaniza, o chorchas, o a chocha perdiz*, dando la primera impresión de que se trata de notas al margen, rompiendo, al menos en el primer caso, la secuencia alfabética. Cuando en una entrada española hay

más de una voz, puede suprimirse una de ellas, como en el fol. 153r, en el que en la entrada *caballero, castillo* se tacha la segunda de las formas. En otros casos, se sustituye el artículo entero, de modo que se tacha “cepa, *vigna*” para poner a su derecha “vid, *vite*”.

Como se ve en todas esas muestras, se buscan equivalentes en la misma lengua que no alteran mucho el contenido.

Las supresiones de un artículo completo, no de su cambio de lugar o de su sustitución por otro, son raras, aunque las hay. Por ejemplo, en el fol. 147r desaparecen “barrena, taladro, *trivello, trivellino*” y “barrenar una cuba, taladrarla, *metter mano ad una botte*”, o en el 148r “aceituna, oliva, *oliva*”.

Los artículos nuevos son algo más abundantes, como en el fol. 128r en que se incorpora “copón, *pisside*” entre *sagrario* y *sepulcro, sepultura*, en un lugar que parece lógico por la entrada que le precede, aunque rompe el orden alfabético. Otro tanto sucede en el fol. 128v cuando se añade “sopa, *zuppa, suppa*”, entre *menestra* y *pan*, en el 130v con “lechón, *porchetto, porco de latte*”, que se pone entre *cochino* y *codorniz*, o en el fol. 131r “pichón, *piccione*”, que se intercala entre las entradas *paloma* y *paloma torcaz*. En el fol. 139v se tacha *netas* como continuación de la entrada *Agujeros de la nariz* con el fin de dejar espacio para un artículo que no estaba en Terreros, “nariz, *il naso*”; en esa misma plana, entre las entradas *artículo, o artejo* y *aspecto, barba* se introduce “artejo de los dedos, *nocca*”, que tampoco estaba en la fuente de Hervás. En el fol. 143r se añade entre *granero* y *guarda-ropa, recámara* el artículo “cámara, camaranchón, *solaro, soffitto*”, que también interrumpe el orden alfabético. En el fol. 157r se añade el artículo “cristal, *cristallo*” entre *bronce* y *cobre*, buscando su lugar por el orden alfabético, pues, seguramente, está inducido por el *vidrio* que figura al final del epígrafe. En el fol. 159v se introduce en el lugar que le corresponde por el alfabeto el artículo “limpiar, *forbire, pulire, nettare*”, siguiendo a la entrada *estregar, fregar*. En el fol. 150r se añaden en sus lugares correspondientes varios nombres de los miembros de órdenes religiosas de los que no había dado cuenta Terreros: *basilio, basiliano, camaldulense, carmelita descalzo, franciscano claustral y teatino, o de S. Cayetano*.

Aunque Hervás prescinde de las remisiones internas que hacía Terreros (Hernán-Gómez 2012: 33), del tipo “tonel, v. cuba” (fol. 147v), debió ser una decisión que no estaba tomada desde el primer momento, ya que al comienzo del manuscrito se conservan dos: “centella, v. rayo” en el fol. 123r, y “terremoto, v. temblor” en el fol. 123v. En el fol. 139v en la entrada *tocado, tocador* se pone una *o* a continuación de la coma, y se tacha la remisión a *peinador, peinado*, quedando el espacio del equivalente italiano en blanco, como si el artículo estuviese incompleto.

Los cambios en el artículo pueden afectar tanto a la parte española como a la

italiana, y así en el fol. 128v al artículo “torre, *torre*” se añadió un sinónimo en cada una de las lenguas para quedar como “torre; campanario, *torre; campanile*”. En el fol. 160v el artículo “embrollarse, aturdirse, enetrarse, *perdere la tramontana*” se tacha desde *enetrarse* y se sustituye el equivalente italiano por *impicciarsi, stordirsi*. Pero lo más habitual es que las modificaciones se produzcan en una sola de las lenguas. Por lo que se refiere a la columna del italiano, se suprimen equivalentes, como en el fol. 153r, donde en el artículo “baluarte, *castello, baluardo*” se tacha el primero, igual que en el fol. 155v, en el último de sus artículos, “cabra, cabra-montés, *capra, camozza*”. También se pueden añadir equivalentes a lo que ya había, de modo que en el fol. 128r en el artículo “sacristía, *sagrestia*” se añaden tras la voz italiana *segrastia, sacristia*. En el fol. 148r al artículo “careta, *carretta*” se suma la forma *carretto*, o el artículo “clavo para atar la bestia, *pivolo*” se completa con la aclaración *per legare la bestia*. En el fol. 148v, al artículo “albaricoque, fruta, y árbol, *meliaco, meliaca*” se añade *albicocco, albercoco*. En el fol. 152r, al último artículo, “armada naval, *aramata*” se añade el equivalente italiano *navale, flotta*. En el fol. 153v delante de los equivalentes italianos de *broquear [sic], sitiar, cercar* se añade *bloccare*. O en el fol. 157v se tacha el *masticare* que había tras *mas-car, masticar*, para poner al lado *biasciare, masticare*, repitiendo lo borrado, lo cual también sucede en el fol. 158v cuando se tacha *contrastare*, con que se traducía *impugnar, contrastar*, para poner a su lado *impugnare, contrastare*. Otras veces se suprime alguna de las indicaciones que ponía Terreros, restándole precisión a las informaciones, como sucede en el fol. 145r con el artículo “marcos de encerado, *telajo, otros telaro*”, en que Hervás prescinde de ese *otros*. Y cabe la posibilidad de que se tache todo lo que se pone en italiano para escribir una voz nueva, como en el artículo “belón de una o muchas luces, *torchio, torcia o doppiere*” (fol. 145v) en que la parte italiana se reduce a *lucerna*, nada más.

En el fol. 129r, las modificaciones debieron causar algún problema a Hervás, pues tuvo que escribir el texto nuevo en un papel diferente que se pegó sobre la secuencia que iba entre *polla, pollo* y *andar a la sopa*, pues desdobló la entrada *postres, fruta, ramillete, dessert, dulces* de Terreros, para dejarla como aparece ahora, el artículo “queso, *formaggio*” pasó a ser “queso; requesón de suero, o leche, *cascio, cacio, formagio, ricotta di siero, o di latte*”, y se suprimieron el de *Salsa* que era una remisión interna, y el de *Sopa*, que daba paso al primero que vemos después, aunque con un espacio en blanco entre medias.

En la anterior relación no están todas las modificaciones que se hacen al texto copiado de Terreros, pues serían, más bien, objeto de una edición crítica para la que no hay espacio en este lugar, pero son suficientes para hacernos una idea del proceso de elaboración de este pequeño repertorio léxico, en el cual se reconoce

sin ninguna dificultad el original del P. Terreros.

En las páginas que siguen transcribo lo que se puede leer en el manuscrito, en su última versión.

Del cielo y de los elementos **Del cielo e degli elementi**

Dios	<i>Dio, iddio</i>
Dios criador, uno en esencia	<i>Iddio creatore, uno nell'essenza,</i>
y trino en personas	<i>e trino nelle persone</i>
la santísima Trinidad	<i>La Santissima Trinità</i>
Jesu Cristo	<i>Gesu Cristo</i>
Espíritu Santo	<i>Spirito Santo</i>
La Virgen María	<i>La Vergine Maria</i>
Ángeles, patriarcas	<i>Angioli, Angeli, patriarchi</i>
Profetas, apóstoles	<i>profeti, apostoli</i>
Santos, santas	<i>santi, sante</i>
Bienaventurados	<i>beati</i>
Gloria, pasaiso	<i>gloria, paradiso</i>
tierra, agua	<i>la terra, l'acqua</i>
aire, fuego	<i>l'aria, il fuoco</i>
[123r]	
Calor	<i>il caldo, il calore</i>
centella, v. rayo	
cielo impíreo, estrellado &c.	<i>il cielo empíreo, stellato &c.</i>
cielo tempestuoso	<i>il cielo tempestuoso</i>
cometa	<i>la cometa</i>
confesor, confesores	<i>confessore, confessori</i>
el diablo, los diablos	<i>il diavolo, i diavoli</i>
diabólico	<i>diabolico</i>
diluvio	<i>diluvio</i>
esalación	<i>esalazione</i>
esalacioncilla	<i>esalazioncilla</i>
escarcha	<i>brina, brinata</i>
estrella	<i>stella</i>
estrella errante, planeta	<i>stella errante, pianeta</i>
frio	<i>il freddo</i>
granizo	<i>la grandine</i>
helar	<i>giacciare, diacciare</i>
infierno	<i>l'inferno</i>
lluvia	<i>la pioggia</i>
luna	<i>la luna</i>
mar	<i>il mare</i>
nebuloso	<i>nuvoloso, nugoloso</i>
[123v]	
niebla	<i>la nebbia</i>
nieve	<i>la neve</i>
nuve	<i>nuvolo, nugolo</i>
nublado	<i>nuvolosità</i>
omnipotencia	<i>onnipotenza</i>
omnipotente	<i>onnipotente</i>
purgatorio	<i>purgatorio</i>
rayo, o centella	<i>il fulmine, la saetta</i>
rayos de luz	<i>il raggi di luce</i>
relámpago	<i>il baleno, il lampo</i>
relampaguear	<i>balenare, lampare, lampeggi[are]</i>
rocío	<i>la ruggiada</i>
sereno	<i>sereno</i>
tiempo sereno	<i>il tempo sereno</i>
sol	<i>il sole</i>
temblor de tierra o terremoto	<i>il terremoto</i>
tempestad	<i>la tempestà</i>
moveirse, o haber tempestad	<i>tempestare</i>
tempestuosamente	<i>tempestuosamente</i>
tempestuoso	<i>tempestoso</i>
terremoto, v. temblor	
tiempo	<i>tempo [sic]</i>
tiempo sereno, tranquilo	<i>tempo sereno, tranquillo</i>
tronar	<i>tuonare, tonare</i>
[124r]	
trueno	<i>tuono</i>
viento	<i>vento</i>
yelo	<i>giaccio, diaccio</i>

Del tiempo y estaciones **Del tempo, e delle stagioni**

El alba	<i>L'alba</i>
el amanecer, o punta del día	<i>il far del giorno</i>
año	<i>anno</i>
aurora	<i>l'aurora</i>
ayer	<i>jeri</i>
antes de ayer	<i>jeri l'altro, l'altro jeri</i>
el tiempo de cena	<i>il tempo della cena</i>
después de cena	<i>dopo cena</i>
cosecha	<i>raccolta</i>
crepúsculo	<i>il crepuscolo</i>
día	<i>il giorno, il di</i>
medio día	<i>il mezzo giorno</i>
mañana	<i>mattina</i>
fin del día, y principio de la noche	<i>la sera</i>
el día siguiente	<i>dimane, domane, il giorno vegnente</i>
tercero día, pasado el día siguiente	<i>posdomane</i>
día de fiesta	<i>giorno di festa</i>
día de trabajo	<i>giorno di lavoro</i>
estío, o verano	<i>la state</i>
hoi	<i>oggi</i>
media hora	<i>mezza ora</i>
una hora	<i>un'ora</i>
[124v]	
un cuarto de hora	<i>un quarto di ora</i>
tre cuartos de hora	<i>tre quarti di ora</i>
invierno	<i>l'inverno, il verno</i>
corazón del invierno	<i>la bruma</i>
luz	<i>il lume, la luce</i>
un mes	<i>mese</i>
la noche	<i>la notte</i>
media noche	<i>la mezza notte</i>
caer la noche	<i>la sera</i>
otoño	<i>autunno</i>
primavera	<i>primavera</i>
un segundo de tiempo, un instante	<i>un momento, un secondo</i>
una pulsada, un abrir y cerrar de ojos	<i>un batter di occhio</i>
la siega	<i>la mietitura</i>
el ponerse, o quitarse el sol	<i>il tramontar del sole</i>
la tarde, por la tarde	<i>dopo pranzo</i>
después de comer	<i>il dopo pranzo</i>
tinieblas	<i>le tenebre</i>
vendimiar	<i>le vendime</i>

Los días de la semana

I giorni della settimana

Domingo	<i>Domenica</i>
lunes	<i>lunedì</i>
martes	<i>martedì</i>
miércoles	<i>mercoledì, mercoledì</i>
jueves	<i>giovedì</i>
viernes	<i>venedì</i>
sábado	<i>sabato</i>
[125r]	

Los meses

I mesi

Enero	<i>Gennaro, o Gennajo</i>
febrero [sic]	<i>febraro, o febrajo</i>
marzo	<i>marzo</i>
abril	<i>aprile</i>
mayo	<i>maggio</i>
junio	<i>giugno</i>
julio	<i>luglio</i>
agosto	<i>agosto</i>
septiembre	<i>settembre</i>
octubre	<i>ottobre</i>
noviembre	<i>novembre</i>
diciembre	<i>dicembre</i>

FIESTAS DEL AÑO
 El primer día de Enero
 la Ascensión
 Asunción de nuestra Señora
 la Candelaria
 los días de carne
 los días de pescado
 carnaval, carnestolendas
 el Corpus
 la cuaresma
 cuatro temporas
 día de los difuntos
 domingo de palmas, o de ramos
 el día de pascua
 epifanía, o día de reyes
 [125v]
 navidad
 pentecostés
 rogaciones
 lunes santo
 semana santa
 todos santos
 la vijilia de &c.

LE FESTE DELL'ANNO
Il capo d'anno; il primo giorno di Gennaio
l'Ascensione
l'Assunta
la Candelaja
i giorni grassi
i giorni magri
carnaval, e o carnesciale
fiesta del Corpus Domini
quaresima, o quadragesima
le quattro tempore
il giorno de' morti
domingo la dominica delle palme. o dell'olivo
il giorno di pasqua
l'epifania, il giorno di re
natale, le feste di natale
pentecoste
le rogazioni
il lunedì santo
la settimana santa
la festa de tute i santi
la vigilia di, &c.

DIGNIDADES ECLESIASTICAS, &C. DIGNITÀ ECCLESIASTICHE, &C.

abad
 abadesa
 abadía
 acólito, o monacillo
 arcedianato
 arcediano
 archiprestazgo
 arcipreste
 arzobispado
 arzobispal
 arzobispo
 beneficiado
 canónico
 canónigo
 capellán
 cardenal
 comendador
 cura, párroco
 deán
 decanato
 definidor
 diaconisa
 diácono, diaconato
 [126r]
 guardián
 guardianía
 jeneral
 jeneralato
 legacía
 legado
 limosnero
 mayordomo
 misa
 ayudar a misa
 monacal
 monja, relijiosa
 monje
 monje joven
 meter monja, monje, &c.
 músico
 nunciatura
 nuncio
 obispado
 obispal, episcopal
 obispo

Abate; abbate
badessa; abbadessa
badia; abadía; abbazia
cbierico
archidiaconato
archidiacono
archipresbiterato
arciprete
arcivescovado, arcivescovato
arcivescovale
arcivescovo, arcivesco
benefiziato
canonicoato
canonico
capellano
cardinale
commendatore
curato, parroco
decano
decanato
definitore
diaconessa
diacono, diaconato
guardiano
guardianeria
generale
generalato
legazione
legato
elemosiniere, elemosinario
maggjordomo
messa
servir la messa
monacale
monaca, sora
monaco
monacello, monachetto
monacare
musico
nunziatura
nunzio
vescovado
vescovale, vescovile
vescovo, antig. vesco

Papa, pontifice sumo
 patriarca
 perrero
 predicador
 [126v]
 prelado
 prelatura, prelacia
 presbiterato
 presbítero, sacerdote
 prior
 priorato
 provincial
 provincialato
 racionero
 rector, rectora
 rectorado
 relijioso, relijiosa
 sacerdocio
 sacerdotal
 sacerdotisa
 sacristán
 sacristía
 subdiaconato
 subdiácono
 vicaria, o uicariato
 vicario
 vice-legacía
 vice-legado
Del mismo modo se dice vice-rector, vice-provincial &c.
 [127r]

papa, supremo pontifice
patriarca
cacciacane
predicatore
prelato
prelatura
sacerdotale
presbitero, sacerdote, prete
priore
priorato
provinciale
provincialato
benefiziato
rettore, rectora
rettorato
religioso, religiosa
sacerdozio
sacerdotale
sacerdotessa
sagrestano
sagrestia
suddiaconato
suddiacono
vicaria, o vicariato
vicario
vice-legazione
vice-legato

COSAS PERTENECIENTES A LA IGLESIA COSE APPARTENENTI ALLA CHIESA

Vestirse el sacerdote
 recado para decir misa
 alba
 altar
 amito
 amortajar, &
 andas de muerto
 aniversario
 arrodillarse
 ataúd
 atril, facistol
 bautizar
 bayetas de entierro
 bendecir
 blandones, hachas de cera
 bolsa de corporales
 bóveda
 caja de cáliz
 cáliz
 campana
 campanario
 campanilla
 candelero
 canon de la misa
 cantar
 capa de coro
 capilla
 casulla
 cementerio, o cimiterio
 cepo de limosnas
 cetro de cofradía
 [127v]
 cingulo
 cirio
 completas
 comulgar
 confesar
 confirmar, crismar

vestirsi, appararsi il sacerdote
apparato da dir la messa
camice
altare
amito
vestire il morto
barella da morti
anniversario
inginoschiarsi
bara, o cataletto
leggio
battezzare
panni da seppellire
benedire
ceri grossi, torce
borsa del corporale
la volta
custodia del calice
calice
campana
campanile
campanella, campanello
candeliere
canone della messa
cantare
piviale
cappella
pianeta
cimiterio, per le limosine
cassetta per le limosine
scettro
cingolo
cero
compiete
comunicare
confessarsi
confirmare, cresimare

coro	<i>coro</i>
cruz	<i>croce</i>
cúpula	<i>cupola</i>
dar el olio	<i>dar l'oglio santo</i>
decir las vísperas	<i>dir il vespero</i>
decir una misa de réquiem	<i>dir una messa per i morti</i>
enlutados	<i>vestito di brano</i>
enterrar, sepultar	<i>sotterrare, seppellire</i>
entierro, enterramiento	<i>mortorio</i>
eremita	<i>eremita, romito</i>
ermita	<i>romitorio</i>
estola	<i>stola</i>
formas	<i>comunicchini, particole</i>
hijuela de cáliz	<i>palla</i>
hostia	<i>ostia</i>
iglesia	<i>chiesa</i>
incensario	<i>iuribile, turribole</i>
incienso	<i>incenso</i>
isopo	<i>asperges, isopo</i>
lámpara	<i>lampada, lampana</i>
maitines	<i>mattutino</i>
[128r]	
manípulo	<i>manipulo</i>
apaga, o mata-candelas	<i>smocolatojo</i>
manteles de altar	<i>tovaglie dell'altare</i>
misa cantada, misa mayor	<i>messa cantata, messa grande</i>
misa rezada	<i>messa piana</i>
ir a misa	<i>andar alla messa</i>
misal	<i>messale</i>
mortuorio	<i>mortorio</i>
nave de iglesia	<i>nave della chiesa</i>
naveta para el incienso	<i>navetta, navicella</i>
orar, rogar a Dios	<i>pregar Iddio</i>
patena	<i>patena</i>
la paz	<i>la pace</i>
pila de agua bendita	<i>pila dell'acqua benedetta</i>
pila de bautismo	<i>pila del battesimo</i>
predicar	<i>predicar, far la predica</i>
procesión	<i>processione</i>
hacer procesión	<i>far la processione</i>
púlpito	<i>pulpito, pergamo</i>
registro de misal	<i>segnale</i>
relicario	<i>reliquiario</i>
responso	<i>responso, risponso</i>
rezar	<i>pregare</i>
rezar maitines	<i>dir mattutino</i>
rezar el rosario [sic]	<i>dir la corona</i>
sacristía	<i>sagrestia; segrestia; sacristia</i>
sagrario	<i>tabernaculo</i>
copón	<i>pisside</i>
sepulcro, sepultura	<i>sepoltora</i>
sepulturero	<i>becchino, beccamorti</i>
sermón, oírle	<i>predica, sentir la predica</i>
[128v]	
sobrepelliz	<i>cotta</i>
tocar las campanas	<i>sonar le campane</i>
tocar a misa	<i>sonare la mesa, &c.</i>
tomar agua bendita	<i>pigliar l'acqua santa</i>
tonsurar	<i>tonsonare</i>
torre; campanario	<i>torre; campanile</i>
tumba	<i>tomba</i>
túmulo	<i>tumulo, sepolcro</i>
vela, candelá, bujía	<i>candela; bugia</i>
llevar el viático	<i>portare il santissimo</i>
vinajeras	<i>ampolline</i>
vísperas	<i>vespro</i>

NOMBRES DE LAS COSAS MÁS COMUNES PARA COMER &
 NOMI DELLE COSE PIU COMUNI DA MANGIARE &
 Agua Acqua

asado	<i>arrosto</i>
ave	<i>uccello</i>
caldo, substancia	<i>un brodo</i>
carne	<i>carne</i>
carne manida, cocida, cruda	<i>carne frolla, cotta, cruda</i>
caza	<i>caccia, salvaggina, salvatico</i>
el cocido	<i>lesso, dell'alesso</i>
ensalada	<i>insalata</i>
gallina	<i>gallina</i>
guisado	<i>guazzetto; imido</i>
menestra	<i>minestra</i>
sopa	<i>zuppa, suppa</i>
pan	<i>pane</i>
pan ácimo, o sin levadura	<i>pane azzimmo, o senza lievito</i>
miga de pan	<i>midolla</i>
[129r]	
pedazo, zoquete de pan	<i>pezzo di pane</i>
cantone de pan	<i>orliccio di pane</i>
corteza de pan	<i>corcecia di pane</i>
pasta	<i>pasta</i>
pastel	<i>pasticio</i>
pedazo de pastel	<i>fetta di pasticcio</i>
pebre, salsa	<i>salsa, intigolo, brodetto</i>
pesca, acción de pescar	<i>pescagione</i>
pesca, lo que se ha pescado	<i>pesca</i>
pescado, peccs	<i>pesce</i>
polla, pollo	<i>pollastra, pollo, pollastro</i>
pierna, pechuga	<i>coscia, petto o polpa</i>
postres, fruta	<i>i frutti, le frutte</i>
ramillete, o deser [sic]	<i>deser [sic]</i>
queso; requesón de suero, o leche	<i>cascio, cacio, formagio, ricotta di siero, o di latte</i>
andar a la sopa	<i>andare a brodetto</i>
TRASTOS PARA LA MESA	APPARECCHIO DELLA TAVOLA
agua-manil	<i>mescirobba, boccale</i>
el pico de este vaso	<i>boccuccio</i>
acitera	<i>caraffa, o ampolla da oglio</i>
azucarera, azucarero	<i>zucariena</i>
azumbre	<i>boccale</i>
barreño	<i>catino</i>
una botella, un frasco	<i>una botiglia, un fiasco</i>
braserillo de mesa	<i>scalda vivande</i>
[129v]	
canestillo para traer los trastos a la mesa	<i>cesto per apparecchiare la tavola</i>
candelero	<i>candeliere</i>
cuartillo, o medida semejante	<i>foglietta, quarto di bocale, misura simile</i>
medio cuartillo	<i>mezza foglietta</i>
cuarto de sextario antigio [sic]	<i>quartiaccio</i>
cubierto, un cubierto	<i>posata</i>
cuchillo	<i>coltello</i>
despaviladeras	<i>smocolatojo</i>
escudilla	<i>scodello</i>
f fuente, o plato grande	<i>piatto</i>
jarra, jarro	<i>boccale</i>
jofaina	<i>bacile, bacino</i>
manteles	<i>tovaglia</i>
mesa	<i>tavola</i>
olla	<i>pentola, pignatta, pignata</i>
plato común	<i>tondo</i>
salero	<i>saliera</i>
salvilla	<i>sotto cappa</i>
el servicio de mesa	<i>un servizio da tavola</i>
servilleta	<i>salvietta</i>
silla	<i>sedia, seggiola</i>
taza	<i>tazza</i>
tenedor	<i>forchetta, forcina</i>
[130r]	
toalla	<i>tovaglia, tovagliuolo</i>
vaso	<i>bicchiere</i>

vaso con asas	<i>bicchiere con manichi</i>
<i>LO QUE SE COME COCIDO EN LA MESA</i> QUELLO CHE SI MANGIA PER ALESSO	
Buei, ternero de un año	<i>Bue, manzo</i>
cabrito	<i>capretto, beccarello</i>
carnero	<i>castrato</i>
cordero	<i>agnello</i>
gallina	<i>gallina</i>
gallo	<i>gallo</i>
ternera	<i>vitella</i>
ternero	<i>vitello</i>
vaca	<i>vacca, vaccina</i>
un pedazo de vaca	<i>un pezzo di vaccina</i>

PRINCIPIOS, O ANTES EN LA MESA ANTIPASTI NELLA TAVOLA

almondiguillas	<i>polpette</i>
calabaza	<i>zucca</i>
cecina	<i>carne di bue salata</i>
estofado	<i>stufato, stufata</i>
fricasé	<i>fricasea</i>
glándulas, corazón, &c	<i>animelle</i>
glándulas de ternera	<i>animelle di vitella</i>
guisado	<i>guazetto, o guazzetto</i>
higado	<i>fegato</i>
jamón, pernil	<i>presciutto</i>
[130v]	
melón	<i>mellone</i>
morcilla	<i>sanguinaccio</i>
pastelillos	<i>pasticcetti</i>
picadillo	<i>manicaretto</i>
raíces	<i>radici</i>
chorrio [chorizo]; salchichas,	<i>longanizas salsiccie; salsiccie unite</i>
salchichón hecho pernil	<i>mortadella, mortadello, salsiccio, salame</i>
torta, tortada	<i>torta. crostata</i>

COSAS QUE SE ASAN, O TUESTAN, &C. QUEL CHE SI FÀ ARROSTIRE &C.

Alondra	<i>Lodola, allodola</i>
ánade	<i>anitra</i>
capón	<i>cappone</i>
guisado, o composición de caza	<i>selvaggiame</i>
chorcha, o chocha perdiz	<i>beccaccia</i>
cochino, cerdo, marrano	<i>porco, majale</i>
lechón	<i>porchetto; porco da latte</i>
codorniz	<i>quaglia</i>
cogujada	<i>alodola</i>
conejo	<i>coniglio</i>
costilla de carnero	<i>spalletta, costarella di castrato</i>
[131r]	
la cresta de una ave	<i>cresta</i>
estornino	<i>stornello</i>
faisán	<i>fagiano</i>
francolin	<i>francolino</i>
gamo	<i>capriolo, caprio</i>
ganso, pato, ánsar	<i>oca</i>
ganso pequeño	<i>papera, papero</i>
javalí	<i>cingiale</i>
lebrato, lebrastón	<i>leproncello, leprotto</i>
lievre	<i>lepre</i>
lievrecilla	<i>leprettino, lepretra</i>
lomo de ternera	<i>lombo di vitello</i>
lonja de carnero	<i>lombada, fetta di castrato</i>
pierna de carnero	<i>coscia, cosciotto di castrato</i>
paloma	<i>colombo</i>
pichón	<i>piccione</i>
paloma torcaz	<i>colombajo; colombaccio; colombo selvatico</i>
pavo	<i>gallinaccio</i>
perdigón	<i>starnotto, perniciotto</i>
perdiz	<i>pernice</i>
perdiz roja	<i>starna</i>
pica-higos	<i>beccafico</i>

polla, polla-gallina	<i>pollastra</i>
tordo	<i>tordo</i>
[131v]	
tórtola	<i>tortora, tortorella</i>
venado, ciervo	<i>cervo, cervio</i>
zarzal	<i>tordo, stornello</i>

PARA SAZONAR LAS VIANDAS, &C. PER CONDIRE LE VIVANDE, &C.

Aceite	<i>Olio, oglio</i>
agraz	<i>agresto</i>
ajo	<i>aglio</i>
alcaparra, fruta y planta	<i>cappero</i>
canela	<i>canella</i>
cebolla	<i>cipolla</i>
cebolleta	<i>cipolleta</i>
cebolllino	<i>scalogno</i>
chirivía	<i>pastinaca</i>
clavo de especia	<i>garofano</i>
creadilla de tierra	<i>tartufo, tartufolo</i>
laurel	<i>lauro, alloro</i>
moscada, nuez	<i>noce moscata</i>
mostaza	<i>mostarda</i>
orégano	<i>origano</i>
perejil	<i>erbeta, petrosemolo, petroselino, petrosello</i>
pimienta	<i>pepe</i>
pimientos	<i>peveroni</i>
piñón	<i>pignuolo</i>
sal	<i>sale</i>
salmuera	<i>salamoia</i>
hongo	<i>fungo</i>
tocino	<i>lardo</i>
tomate	<i>pomo d'oro</i>
[132r]	
vinagre	<i>aceto</i>

PARA LA ENSALADA &C.

Achicoria, o chicoria	<i>Cicoria</i>
apio	<i>selero, sedano, appio</i>
balsamina	<i>balsamino</i>
berenjena	<i>petonciano, petronciano, petroncina,</i>
marigano	
berro	<i>crecione</i>
borraja	<i>borrana, borragine</i>
endivia, escarola	<i>indivia</i>
ensalada italiana	<i>insalata, mescolanza</i>
yerbas	<i>erbe</i>
hinojo	<i>finocchio</i>
lechuga	<i>lattuga; lattuca</i>
mala lechuga	<i>latugaccia</i>
pepino	<i>citruolo, cetriuolo, citriolo, cedriuolo, cedruolo</i>
pimpinella	<i>pimpinella</i>
rábano	<i>ravano, peronzo, raperonzo, rafano</i>
repollo	<i>capovo capuccio</i>
valeriana, o valeriancla	<i>molcini</i>
verdolaga	<i>porcellana</i>
zanaoria morada	<i>carota</i>

PARA LOS DÍAS DE PESCADO

alcachofa	<i>carcioffolo</i>
anchoa	<i>accuga</i>
anguila	<i>anguilla</i>
arenque	<i>aringa</i>
[132v]	
arroz	<i>riso</i>
atún	<i>tonno</i>
abas	<i>fave</i>
bacalao, abadejo	<i>baccalà, baccalare</i>
brócul	<i>brocolo</i>
cangrejo	<i>gambero</i>
cardo	<i>cardo</i>

carpa	<i>carpio, pesce regina</i>
col, berza	<i>cavolo</i>
coliflor	<i>cavolo fiore</i>
dagrón [sic] marino	<i>viva</i>
escama	<i>squamma</i>
espárrago	<i>sparagio</i>
espiná de pescado	<i>liscá, spina</i>
espinaca	<i>spinace</i>
esturión	<i>storione</i>
guisante	<i>pisello</i>
huevo	<i>uovo</i>
huevo en cáscara	<i>uovo da bere</i>
huevo escalfado, o pasado por agua	<i>uovo affogato</i>
huevo en tortilla	<i>frittata</i>
clara de huevo	<i>albume, chiara d'uovo</i>
yema de huevo	<i>tuorlo, il roso</i>
judías	<i>fuggiuoli</i>
lampre	<i>lampreda</i>
leche	<i>latte</i>
lenguado	<i>linguattola, sogliola</i>
lucio	<i>lucio</i>
[133r]	
manteca	<i>burro, butirro</i>
merluza	<i>merluzzo</i>
ostra	<i>ostrica</i>
ostrita, ostra chica	<i>ostrichetta</i>
raya, pez	<i>raggia, razza</i>
remolacha	<i>bietola</i>
sábalo	
salmón	<i>salmona</i>
sardina	<i>sardina, sardella</i>
sollo	<i>sogliola</i>
somormujón	<i>merlo</i>
tellina	<i>tellina</i>
tenca	<i>tinca, tinga</i>
tortilla	<i>frittata</i>
trucha	<i>trotta</i>
verdura	<i>verdura</i>

FRUTA, O POSTRES

Aceituna	
albaricocque	
almendra	
almacena, ciruela	
avellana	
biscocho	
breva	
camuesa	
castaña	
castaña tejera, o grande	
cereza	
[133v]	
cereza negra	
ciruela	
confite	
dátil	
dulces	
dulces escarchados	
durazno	
endrina	
frambuesa	
frambueso	
fresa	
granada	
grosella, grosella	
grosella roja	
guinda	
guinda agria	
guinda garrafal	
pezón de la guinda	

I FRUTTI, LE FRUTTE

<i>Uliva</i>
<i>mugnaca, albercocco, albicocco</i>
<i>mandola, mandorla</i>
<i>susina di Damasco</i>
<i>nocciola</i>
<i>biscotto</i>
<i>fico primaticcio</i>
<i>mela-appia; mela-raneta</i>
<i>castagna</i>
<i>marrone</i>
<i>cerasa, ciriegia</i>
<i>visciole</i>
<i>susina, brugna, prugna</i>
<i>confitura, confettura</i>
<i>datilo</i>
<i>zuccherini, dolci</i>
<i>canditi</i>
<i>perco, persico</i>
<i>susina amara</i>
<i>mora di robo; angelica</i>
<i>angelico rovo</i>
<i>fragola</i>
<i>melgranata</i>
<i>uva spina</i>
<i>robbia; riba</i>
<i>visciola, garfagnone</i>
<i>amarasca</i>
<i>visciola marchiana</i>
<i>gamba di visciola &c.</i>

higo	<i>fico</i>
lima	<i>melangolo</i>
limón	<i>limone</i>
madroño	<i>corbezzola</i>
manzana	<i>mela, poma, pome</i>
mazapán	<i>marzapane</i>
melocotón	<i>persicos, melocotogno</i>
membrillos	<i>mela cotogna</i>
mora	<i>mora</i>
naranja	<i>melarancia</i>
níscola, níspera	<i>nespola</i>
nuez	<i>noce</i>
[134r]	
pera	<i>pera</i>
pera bergamota	<i>pera bergamotta</i>
pera de olor	<i>pera moscatella</i>
pero, especie de manzana	<i>mela penaja, o vergata</i>
pérsico, especie de melocotón	<i>persico</i>
poncil	<i>limón poncino</i>
rosquilla	<i>zucherino</i>
fruta de sartén	<i>fritella</i>
sorba	<i>sorbo</i>
uba	<i>uva</i>

GRADOS DE PARENTESCO &C. GRADI DI PARENTADO &C.

La abuela	<i>La avola, la nonna</i>
el abuelo	<i>l'avolo, il nonno, l'avo</i>
abuelos, antepasados, ascendientes, proñitores	<i>i predecessori</i>
ama de leche	<i>balia (con la i breve)</i>
la amiga, el amigo	<i>l'amica, l'amico</i>
la bisabuela	<i>bisavola, bisnonna, bisava</i>
el bisabuelo	<i>bisavo, bisavolo, bisnonno</i>
bisnietá, bisnieto	<i>la pronipote, il pronipote</i>
las bodas	<i>le nozze</i>
comadre, o partera	<i>levatrice, mamma</i>
[134v]	
comadre, o madrina	<i>commare</i>
compadre, o padrino	<i>compare</i>
consorte	<i>consorte (masc.^{no} y femenino)</i>
cuñada, cuñado	<i>cognata, cognato</i>
descendientes	<i>i successori, i descendentí</i>
desposar, casar	<i>sposare</i>
desposada, desposado	<i>sposata, sposato</i>
desposorios	<i>sposalizio</i>
enemiga, enemigo	<i>nemica, nemico</i>
esposa, esposo	<i>sposa, sposo</i>
heredera, heredero	<i>erede</i>
hermana, hermano	<i>sorella, fratello</i>
hemano de madre, uterino	<i>fratello uterino</i>
hija, hijo	<i>figlia, figliuola; figlio, figliuolo</i>
hijo mayor, promojénito	<i>primogenito</i>
el menor &c.	<i>il minore &c.</i>
hijastra, hijastro	<i>figliastro, figliastro</i>
hijo bastardo	<i>figliuolo bastardo</i>
hijo natural	<i>figliuolo naturale</i>
hija, hijo de bautismo	<i>figlioccia, figlioccio, figlia di battesimo</i>
madrastra	<i>matrigna</i>
madre	<i>madre</i>
[135r]	
marido, o mujer de hermano	<i>&cognato, cognata</i>
matrimonio	<i>matrimonio, sposalizio</i>
nietá, nieto	<i>nipote</i>
la nietá de parte de madre &c.	<i>nipote da canto di madre &c.</i>
nietecilla	<i>nipotina</i>
nuera	<i>nuora</i>
padrastró	<i>patrigno</i>
padre	<i>padre</i>
padrino	<i>sanolo, compare</i>
parentela, parentesco	<i>parentado, parentato</i>
parente cercano, lejano, próximo &c.	<i>parente, stretto, lontano &c.</i>

prima, primo *cugina, cugino*
 prima hermana *sorella cugina*
 primo hermano *fratell cugino*
 primojénito *il primogenito*
 pupila, pupilo *pupilla, pupillo*
 la sobrina, el sobrino *la nipote, il nepote*
 el sucesor, los sucesores *successore, i successori*
 los nietos *descendenti*
 suegra, suegro *suocera, suocero*
 tatarabuella, tatarabuelo *tritava, tritavo*
 tataranieta, tataranieto *pronipote*
 tía, tío *zia, zio*
 [135v]
 tronco de familia, estirpe *stirpe, stipite*

ESTADOS DEL HOMBRE Y DE LA MUJER &C. DEGLI STATI DELL'UOMO E DELLA DONNA, &C.

Ama, amo *padrona, padrone*
 aldeana, aldeano *contadina, contadino*
 anciana *vecchia, donna attempata*
 anciano *vecchio, uomo attempato*
 ciudadano *cittadino*
 criada, criado *serva, servo*
 doncella *zitella, fanciulla, putta*
 doncellita *puttina*
 esclava, esclavo *schiaiva, schiavo*
 extranjero, forastero *forastiero, forestiere*
 hombre *uomo*
 infame *furfante, bricon*
 infanta, infante *bambina*
 un joven *un giovane*
 una joven *una giovane*
 ladrón *ladro*
 un mancebito *ragazzino*
 mancebo *ragazzo*
 marido *marito*
 mendigo *povero, poveretto, mendico*
 mendiguez *poverità*
 muchacho *ragazzo*
 mujer *donna*
 mujer de alguno *moglie*
 mujer de parto [136r] *donna di parto*
 niña *bambina*
 pícaro *mariuolo, barone, bricone*
 pobre, pobrecillo *povero, poveretto*
 pobreza *poverità*
 señor, señora *signor, signora*
 virjén *vergine, fanciulla*

LO QUE SE NECESITA PARA VESTIRSE QUEL CHE BISOGNA PER VESTIRSI

balandrán *palandrano, zimarra*
 bata *zimarra*
 birreta, birretín *berretta, birretina*
 bolsa, faldriquera *tasca, sacoccia*
 bolsillo *borsellino*
 braguero *brachiere*
 calzetras *sottocalzette*
 calzones *calzoni, brache*
 calzoncillos *sotto calzoni, mutande, calzoni di panno lino*
 camisa *camicia*
 camisola *camicia fina guarnita*
 capa, capote *cappa, mantello, farrajuolo*
 casaca *abito, sajo*
 chinelas [136v] *pianelle*
 chupa *veste*
 cintillo de sombrero *centurino o cordone del capello*
 collar *collare*
 corbata, corbatín *collarina, collarino*

cuadrado de medias *mandorla*
 colete *colleto*
 escarpines *scarpini*
 falda de capucha *batalo*
 gabán *palandrano, palandrana*
 garzota, plumaje de sombrero *garza, pennachio*
 gorro *berretta*
 jubón *giubbone*
 justillo *camisciola, corpetto*
 manga *manica*
 manteo *mantello*
 medias *calze, calzette*
 peluca *parrucca, perrucca*
 ropa de cámara *veste di camera*
 sombrero *capello*
 casco de sombrero *guscio di cappello*
 un vestido, un hábito *vestito, abito*
 vira de zapato *lacciuolo, corregia*
 vaquero *ungheresca*
 zapato *scarpa*
 [137r]

[ADITAMENTO, Y ADORNO DEL VESTIDO, &C.] [CON I VESTITI BISOGNA]

Abrochadera, o botonadura *Affibbiatura, abbottonatura*
 agujeta *stringa*
 alma, hormilla de botón *fondella, anima di bottone*
 anillo, o sortija *anello*
 apretadura, cordón, pretina *stringa, centurino*
 botón, botones *bottone, bottoni*
 senojiles, ligas *legaccio, cintoli*
 cinta *fettuccia, nastro*
 corcheta, corchete *maglietta*
 corchete macho *ganghero, ancinnello*
 cordón *cordella*
 franja, galón *frangia, trina, guarnizione*
 guante, guantes *guanto, guanti*
 hebilla *fibia*
 herrete de agujeta *puntale di stringa*
 mango *manicotto*
 mitón, especie de guante *guanto per il braccio*
 moquero *moccichino*
 ojal *buco, pertugio, foro, occhiello*
 ojete *buchi*
 pañuelo *fazzoletto, moccichino*
 peine *pettine*
 penacho *pennacchiera, pennacchio*
 reloj *mostra, orologio*
 rosario, corona [137v] *corona, rosario*
 sortija *anello*
 vuelos *merletti*

PARA MONTAR A CAVALLO PER MONTAR A CAVALLO

Látigo *Staffille, frusta*
 arzón *arcione*
 balteo *pendaglio*
 barbada *bardazzele*
 bocado *morso*
 bota, botas *stivale, stivali*
 brida *briglia*
 bridecú *centurino, cinturino*
 puñal *pugnale*
 camas del freno *guardie della briglia*
 caparazón *sopra-sella ricamata*
 carcax *carcasso*
 chapas del bocado *borchie di morso*
 cincha *cinghia*
 contera *puntale*
 cuento de lanza *calcio di lancia*
 daga *stilo, stiletto*

empuñadura	<i>impugnatura</i>
escopeta	<i>schioppo, schioppetto</i>
espada	<i>spada</i>
espada mellada	<i>spada intaccata</i>
espaldar	<i>batticulo</i>
espuelas	<i>speroni</i>
estrivos	<i>staffe</i>
freno	<i>briglia</i>
fusil	<i>fucile</i>
[138f]	
gualdrapa	<i>gualdrappa</i>
guarnición	<i>guarnizione</i>
gurupera	<i>groppiera</i>
hoja de espada	<i>lama di spada</i>
javalina	<i>arma in asta cingnale</i>
jineta	<i>corseca</i>
lanza	<i>lancia</i>
maza, clava	<i>mazza</i>
pantorillera [sic]	<i>gamberuolo</i>
petral	<i>pettorale</i>
pierna de bota	<i>gamba di stivale</i>
pistola	<i>pistola</i>
pomo de espada	<i>pomo di spada</i>
rodaja de espuela	<i>rotella, ruotella di sperone</i>
rodillera, parte alta de la bota	<i>ginocchiera</i>
silla	<i>sella</i>
sobre-vaina de espada	<i>sopra fodero</i>
tahalí	<i>armacollo</i>
talabarte	<i>pendaglio</i>
testera	<i>testiera</i>
vaina de espada	<i>fodero della spada</i>
varilla para gobernar el cavallo	<i>bachetta</i>

VESTIDOS PARA LAS MUJERES &C. VESTIMENTI, ABITI DA DONNA &C.

Abanico	<i>Ventaglio</i>
acericco para alfileres	<i>gomitolo, torsello, guancialino</i>
[138v]	
agua de olor	<i>acqua odorifera</i>
aguja	<i>ago</i>
aguja para el pelo	<i>spillone di testa</i>
albayalde	<i>biacca, cinabrio</i>
alcohol	<i>antimonio</i>
alfiler	<i>spillo, spilletto</i>
almidón	<i>amido</i>
almilla	<i>camiciuola</i>
ámbar	<i>ambra</i>
antimonio	<i>antimonio</i>
apretador	<i>stringa</i>
apretador de escofia &c.	<i>nastro di legar il velo &c.</i>
arracadas	<i>orecchini, pendenti</i>
bermellón	<i>cinabro</i>
bote	<i>scatola, vaso</i>
brazalete	<i>smaniglia, maniglia, armilla</i>
bucles, rizo	<i>riccio</i>
cadena de oro	<i>collana d'oro</i>
caja para joyas	<i>scatola, cassa per le gioje</i>
camisa	<i>camicia</i>
chapines, chinelas	<i>pianelle</i>
cofia, escofieta	<i>cuffia, scuffia</i>
collar, gargantilla de perlas	<i>filo, verro di perle</i>
cotilla	<i>busto</i>
dedal	<i>ditale</i>
delantal, devantal, mandil	<i>grembiule, zinale, sparagrembo</i>
diamante	<i>diamante</i>
[139f]	
esmeralda	<i>smeraldo</i>
espejo	<i>specchio</i>
estuche	<i>stuccio, stucchiotto</i>
guardapiés	<i>gommella</i>
hilo	<i>filo</i>

huso	<i>fuso</i>
jabón	<i>sapone</i>
joya, joyel	<i>giojo, giojello</i>
lana	<i>lana</i>
limpia-dientes	<i>stuzzicadenti</i>
lunar	<i>neo</i>
manillas	<i>smanigli</i>
mantilla, mantellina	<i>sciarpia, mantelletto</i>
manto	<i>manto</i>
máscara	<i>maschera</i>
orla, ribete, alforza pequeña	<i>sesitura</i>
pedrería	<i>gioje</i>
el peinado	<i>l'acconciatura di capo</i>
peinador	<i>l'accapatojo; mantellina, il panno da pettinare</i>
pendientes	<i>orecchini, pendenti</i>
perla	<i>perla</i>
polvos	<i>polvere</i>
rebozo	<i>velo per coprire il viso</i>
rizado, rizo	<i>il riccio</i>
rocada	<i>conocchia, roccata</i>
rodete en el pelo	<i>il cartone</i>
rubí	<i>rubino</i>
rueca	<i>rocca</i>
saboyana	<i>zimarra fatta alla savojardea</i>
[139v]	
sarta de perlas	<i>filza di perle</i>
seda	<i>seta</i>
tela	<i>tela</i>
tijeras	<i>forbici,cisoje</i>
toaleta, o peinador	<i>l'apparecchiatojo; toleta</i>
tocado, o tocador	<i>[en blanco]</i>
trenza	<i>treccia</i>
trenzado	<i>trecciera</i>
una turquesa	<i>una turchesa</i>
varilla de ballena	<i>stecca di ballena</i>
velo, velito	<i>velo, veletto</i>
ungüento, untura	<i>liscio, belletto</i>
zarcillos	<i>gli orecchini</i>

DE LAS PARTES DEL CUERPO	DELLE PARTI DEL CORPO
Agujeros de la nariz	<i>Le narici</i>
nariz	<i>il naso</i>
aire del cuerpo	<i>l'aria del corpo</i>
aliento	<i>fiato</i>
almorranas	<i>morici, moroidi</i>
ancas	<i>chiappa</i>
arteria	<i>arteria</i>
artículo, o artejo	<i>congiuntura</i>
artejo de los dedos	<i>nocca</i>
aspecto, barba	<i>aspetto, barba</i>
barba o barbadilla	<i>mento</i>
barriga	<i>pancia, ventre</i>
bazo	<i>milza</i>
bigote	<i>mostacchio, basette</i>
lo blanco del ojo	<i>bienaco dell'occhio</i>
boca	<i>bocca</i>
[140r]	
bofes, livianos	<i>liviani</i>
tripas, intestinos	<i>budella</i>
bozo	<i>lanuggine</i>
brazo	<i>braccio</i>
cabello, cabellos	<i>capello, capelli</i>
cabeza	<i>testa, capo</i>
callo	<i>callo</i>
campanilla o galillo	<i>gozzo, nodo della gola</i>
canilla o espinilla de la pierna	<i>stinco</i>
la cara	<i>viso, volto, cera, ciera</i>
carcañal	<i>calcagno</i>
los cascos, el cráneo	<i>ossatura della testa, cranio</i>
catarro	<i>catarro</i>

ceja	<i>ciglio</i>	[141v]	
celebro	<i>cervello</i>	panza	<i>pancia, ventre</i>
codo	<i>gomito</i>	párpados	<i>palpebre</i>
cogote, colodrillo	<i>collottola, la parte più grossa del collo</i>	pecas del rostro	<i>lentiggini</i>
colmillo	<i>zanna, sanna</i>	pecho	<i>petto</i>
color de la carne, encarnadura	<i>carnagione</i>	película	<i>pellicola</i>
contenencia	<i>portamento</i>	pericardio	<i>pericardio</i>
corazón	<i>cuore</i>	persona	<i>persona</i>
coronilla de la cabeza	<i>cocuzzolo</i>	personaje	<i>personaggio</i>
costado	<i>costato</i>	personal	<i>personale</i>
costilla, costillas	<i>costa, coste</i>	pezzón del pecho	<i>zinna, poppa, mammella</i>
cuello	<i>collo</i>	pie	<i>pie</i>
cuenca del ojo	<i>la cassa dell'occhio</i>	piel	<i>pelle</i>
cuerpo	<i>corpo</i>	pielecilla	<i>pellicola, pellicina</i>
dedo	<i>dito</i>	pierna	<i>gamba</i>
desaire en el andar	<i>cattiva andatura</i>	planta del pie	<i>pianta del piede</i>
diente, dientes	<i>dente, denti</i>	pulmón	<i>polmone</i>
empeine del pie	<i>collo del piede</i>	pulso	<i>polso</i>
[140v]		pupila	<i>pupilla</i>
empeine del vientre	<i>pettignone</i>	quijada	<i>mascella</i>
empeine del zapato	<i>tomajo</i>	reuma	<i>reuma</i>
encia	<i>gengie, gengiva</i>	reumático	<i>reumatico, rematico</i>
entrañas	<i>viscere</i>	reumatismo	<i>reumatismo</i>
espalda	<i>spalla</i>	revés de la mano	<i>rovescio della mano</i>
spinazo	<i>fillo della schiena</i>	rodilla	<i>ginocchio</i>
esputo	<i>sputo</i>	saliba	<i>saliva</i>
estatura	<i>statura</i>	sangre	<i>sangue</i>
estómago	<i>stomaco</i>	[142r]	
fisonomía	<i>ciera, volto</i>	sentimiento, tacto	<i>sentimento, tatto</i>
frenillo en la lengua	<i>scilinguagnuolo</i>	seso	<i>cervello</i>
frente	<i>la fronte</i>	sien, sienes	<i>tempia, tempie</i>
garganta, tragadero	<i>gola, gorgozzale</i>	sobacos	<i>concavità sotto le braccia</i>
lo grueso del rostro	<i>grossezza</i>	sudor	<i>sudore</i>
gusto, el gusto	<i>piacere, il gusto</i>	suspiro	<i>sospiro</i>
la hiel	<i>il fiele</i>	tacto	<i>tatto, sentimento</i>
el hígado	<i>il fegato</i>	talle	<i>statura</i>
hueso, huesos	<i>osso, ossa</i>	ternilla, ternillas	<i>il tenerume</i>
ingles	<i>anguinaja</i>	sarrillo de los dientes	<i>calcinaccio de' denti</i>
intestinal	<i>intestinale</i>	tos	<i>tasse</i>
intestino	<i>intestino</i>	tovilla	<i>la noce del piede</i>
jesto	<i>gesto</i>	tráquea, traquiarteria	<i>canna del polmone</i>
labio	<i>labbro</i>	una tripa	<i>un budello</i>
lagrimal del ojo	<i>cantone dell'occhio</i>	uña	<i>ungbia</i>
lengua	<i>lingua</i>	vejiga	<i>vesica</i>
[141r]		vientre	<i>ventre</i>
lomo	<i>lombo</i>	vientre inferior	<i>pettignone</i>
lunar	<i>neo</i>	vista	<i>vista</i>
mandíbula	<i>mascella</i>	voz	<i>voce</i>
mano	<i>mano</i>	yema del dedo	<i>polpastrello</i>
mejilla	<i>guancia, goza</i>	zancajo, talón	<i>calcagno</i>
mollera	<i>cranio</i>		
morcillos de los brazos	<i>muscoli delle bracia</i>		
muela	<i>mascellare, dente mascellare</i>		
muñeca	<i>i polsi</i>	ARTES LIBERALES, Y CIENCIAS	L'ARTI LIBERALI, E LE SCIENZE
músculo	<i>muscolo</i>	Análisis, arte analítica	<i>Analise, arte analitica</i>
muslo	<i>coscia</i>	anatomía	<i>anatomia; notomia</i>
negujión de los dientes	<i>il tarlo de' denti</i>	aritmética	<i>aritmética</i>
nervio	<i>nervo</i>	[142v]	
nuca	<i>nucca</i>	astrología	<i>astrologia</i>
nuez de la garganta	<i>nodo della gola</i>	astronomía	<i>astronomia</i>
el oído	<i>l'udito</i>	botánica	<i>botanica</i>
un ojo, los ojos	<i>un occhio, gli occhi</i>	cacografía, error en el escribir	<i>cacografia</i>
olfato	<i>l'odorato</i>	catóptrica	<i>catottrica</i>
ombligo	<i>umbilico</i>	cirujía	<i>chirurgia</i>
ombro, ombros	<i>omero, omeri</i>	cosmografía	<i>cosmografia</i>
oreja, orejas	<i>orecchia, orecchie</i>	derecho canónico	<i>diritto canonico</i>
palabra	<i>parola</i>	dialéctica	<i>dialettica</i>
paladar	<i>palato</i>	dióptrica	<i>diontrica</i>
palma de la mano	<i>palma della mano</i>	escritura	<i>scrittura</i>
pantorilla	<i>polpa della gamba</i>	estática	<i>statica</i>
		estatuaria	<i>statuaria</i>

filosofía	<i>filosofia</i>
física	<i>fisica</i>
fisómica	<i>fisonomia</i>
gramática	<i>grammatica</i>
hidráulica	<i>idraulica</i>
hidrografía	<i>idrografia</i>
hidromancia	<i>idromanzia</i>
hidrostática	<i>idrostatica</i>
iconografía	<i>disegno d'una fabrica</i>
iconografía	<i>iconografia</i>
jeometría	<i>geometria</i>
jurisprudencia	<i>giurisprudenza</i>
lógica	<i>logica</i>
marinería	<i>navigazione</i>
matemática	<i>matematica</i>
mecánica	<i>mecanica</i>
[143r]	
medicina	<i>medicina</i>
metafísica	<i>metafisica</i>
música	<i>musica</i>
nigromancia	<i>negromanzia, o nigromanzia</i>
óptica	<i>ottica</i>
poesía	<i>poesia</i>
retórica	<i>retorica</i>
teogonía	<i>scienza de' Dei; teogonia</i>
teología	<i>teologia</i>
trigonometría	<i>trigonometria</i>

[COSAS PERTENECIENTES AL ESTUDIO DE LAS CIENCIAS]

[PER STUDIARE]

Aplicación al estudio	<i>Applicazione allo studio</i>
aula, escuela	<i>scuola</i>
billete, escuela	<i>biglietto, bollettino</i>
carta	<i>lettera</i>
cartapacio	<i>cartella</i>
código, cuadernillo	<i>quaderno, quinterno</i>
cutar la pluma	<i>temperare la penna</i>
cubierta de libro	<i>coperta del libro</i>
cuerda de tintero	<i>spago pel calamajo</i>
discípulo	<i>discipolo</i>
doctor, doctora	<i>dottor, dottoressa</i>
doctoral	<i>dottorevole, dottorale</i>
doctorar	<i>dottorare</i>
doctorcillo	<i>dottorello</i>
escribir	<i>scrivere</i>
escritor	<i>scrittore</i>
escritura	<i>scrittura</i>
esquila	<i>biglietto</i>
[143v]	
estudiar	<i>studiare</i>
estudio, acción de estudiar	<i>studio, lo studiare</i>
estudio, o gabinete	<i>gabinetto</i>
inscripción	<i>iscrizione</i>
lacre	<i>cera di Spagna</i>
letra mayúscula	<i>carattere majusculo</i>
librería, biblioteca	<i>libreria, biblioteca</i>
libro	<i>libro</i>
libro de memoria	<i>libro giornale, memoria</i>
maestro	<i>maestro</i>
majisterio	<i>magistero, magisterio</i>
manifiesto público	<i>cartello, manifesto público</i>
navaja, cuchillo de plumas	<i>temperino</i>
pájina	<i>pagina</i>
papel	<i>carta</i>
pergamino	<i>carta pecora</i>
pliego de papel	<i>foglio di carta</i>
pluma grande	<i>penna, penna maestra</i>
polvos	<i>polvere</i>
reglón [renglón]	<i>riga</i>
salvadera	<i>polverino</i>

sello	<i>sigillo</i>
tinta	<i>inchostro</i>
tintero	<i>calamaro</i>

INSTRUMENTOS DE MÚSICA

Arpa	STROMENTI DI MUSICA
bajo	<i>Arpa</i>
[144r]	<i>basso</i>
bandurria	<i>chitarrino</i>
cantor	<i>cantore</i>
cítara	<i>citara, cetera, cetra</i>
citarrista	<i>citarrista, citerista</i>
clavicordio, clave	<i>cembalo</i>
contrabajo	<i>contrabasso</i>
contralto, o contraalto	<i>contralto, o alto</i>
espineta	<i>spinetta</i>
flauta, gaita	<i>flauto, zampogna</i>
flauta pastoril, zampoña	<i>zuffolo</i>
fole, o gaita gallega	<i>piva</i>
guitarra	<i>chitarra</i>
laúd	<i>liuto</i>
organista	<i>organista</i>
órgano	<i>organo</i>
salterio	<i>salterio o saltero</i>
sambuca, especie de flauta	<i>sambucca</i>
sinfonía	<i>sinfonia</i>
tenor	<i>tenor</i>
timbal, tambor	<i>timpano</i>
tiple	<i>soprano, canto &c.</i>
trampa	<i>tromba</i>
trompeta	<i>trombetta</i>
viola	<i>viola</i>
violín	<i>violino</i>

DE LAS PARTES DE LA CASA

Alcova	DELLE PARTI DELLA CASA
alacena	<i>Camarina da letto</i>
[144v]	<i>armario fatto nel muro</i>
armas de la familia	<i>insegna, armi gentilizie</i>
atajadizo	<i>tagliatura</i>
azotea	<i>terrazzo</i>
bacín, sillica	<i>il necessario, cacatojo</i>
balaustre, o varanda	<i>balaustro</i>
balcón, o palco	<i>balcone, palco</i>
banco	<i>banco, o panca</i>
caballeriza, establo	<i>stalla, scuderia</i>
cal	<i>calcina</i>
cama	<i>letto</i>
cámara	<i>camera</i>
canal de tejado	<i>gronda</i>
cantina, bodega, sótano	<i>cantina</i>
capilla	<i>capella</i>
casa	<i>casa</i>
celosía	<i>gelosia</i>
cenador de jardín	<i>cenacolo</i>
cochera	<i>rimessa</i>
cocina	<i>cucina</i>
corral	<i>corte, cortile</i>
corredor, tránsito	<i>corridojo, corridojo, corridore</i>
cuadra, estancia, sala	<i>sala, stanza</i>
cuarto, departamento	<i>appartamento</i>
descanso, mesilla de escalera	<i>pianerottolo, piani di scala</i>
dispensa	<i>dispensa</i>
encerado	<i>incerato, impannata</i>
enladrillado	<i>mattonato</i>
escalera	<i>scala</i>
escalón	<i>scalino</i>
escaño	<i>scranna, cisranna</i>
esquina	<i>canto</i>
rincón	<i>cantone</i>

[145r]			
estanque	<i>loghetto</i>	jergón	<i>pagliariccio, saccone, pagliaccio</i>
estanque de peces	<i>vivajo</i>	orinal	<i>orinale</i>
estudio, gabinete	<i>studio, gabinetto</i>	pintura	<i>pittura</i>
fuente	<i>fontana</i>	randas	<i>ricamatura</i>
galería	<i>loggia, galleria</i>	recamado	<i>ricamatura, ricamo</i>
granero	<i>granajo</i>	respaldo	<i>appoggio</i>
cámara, camarachón	<i>solaro, soffitto</i>	retrato	<i>ritratto</i>
guarda-ropa, recámara	<i>guardaroba</i>	rodapiés	<i>tornaletto</i>
hogar	<i>focolare</i>	sábana	<i>lenzuolo</i>
horno	<i>forno</i>	silla poltrona	<i>sedia d'appoggio</i>
ladrillo	<i>mattone</i>	tapicería	<i>tapezeria</i>
linterna	<i>lanterna</i>	varilla de cortina	<i>verga, vergola di tendina</i>
lugar común, las necesarias	<i>il comodo, i luoghi comuni, le necessarie</i>	vasera de orinal	<i>vesta dell'orinale</i>
marcos de encerado	<i>telajo, telaro</i>	vaso	<i>vaso</i>
mármol	<i>marmo</i>		
mirador	<i>balcon</i>	<i>TRASTOS DE UNA CHIMENEA</i>	<i>QUELLO CHE SI TROVA IN TORNO AL</i>
pajar	<i>pagliajo</i>	CAMMINO	
palomar	<i>colombaja, colombajo</i>	Badil	<i>Paletta</i>
pared	<i>muro</i>	brasa, ascua	<i>brace, bracia, brascia</i>
pasamano de escalera	<i>cordone della scala</i>	cañón de chimenea	<i>canna del cammino</i>
patio	<i>cortile, terreno</i>	carbón	<i>carbone</i>
pila, pilón de fuente	<i>guazzatojo</i>	ceniza	<i>cenere</i>
portal	<i>portico</i>	[146v]	
pozo	<i>pozzo</i>	chimenea	<i>cammino</i>
refectorio	<i>refettorio</i>	chispa	<i>scintilla</i>
reja de ventana	<i>inferrata, ferriata</i>	eslabón	<i>focile</i>
sala	<i>sala</i>	fuego	<i>fuoco</i>
silla	<i>sedia, scranma, ciscranma</i>	fuelles	<i>mantice, soffiato</i>
tabique	<i>murello, muriciolo</i>	haz	<i>fascina</i>
tabla, tablas	<i>tavola, tavole</i>	hogar	<i>focolare</i>
[145v]		hollín	<i>fuliggine</i>
techo, tejado	<i>tetto</i>	humo	<i>fumo</i>
teja	<i>tegola</i>	lares	<i>catena</i>
ventana	<i>finestra</i>	leña	<i>legna</i>
vidriera	<i>inverriata</i>	llama	<i>fiemma, vampa</i>
viga	<i>trave</i>	morillo, o yerro que sostiene la leña	<i>capifuochi</i>
zaguán	<i>andito</i>	pajuela	<i>zolfaruolo, o zolfanello</i>
zócolo [sic] de pared	<i>muricciuolo</i>	pantalla de chimenea	<i>parafuoco</i>
<i>MUEBLES DE LA CÁMARA, &C. MOBILI DELLA CAMERA, &C.</i>		pedernal	<i>pietra focaccia</i>
Adorno de un cuarto	<i>Paramento</i>	tenazas	<i>molle, mollette, tenaglie</i>
alfombra, tapete	<i>tappeto</i>	tizón	<i>tizzone</i>
albacena para cosas de comer	<i>credenza</i>	tronco	<i>pezzo di legno</i>
almoada larga	<i>capezzale</i>	yesca	<i>esca</i>
almohada chica	<i>guanciaie, cuscino</i>		
arca	<i>forziere, cassa, tamburo</i>	<i>TRASTOS Y COSAS DE COCINA &C. QUEL CHE SI TROVA NELLA CUCINA, &C.</i>	
armario	<i>stipo, armadio</i>	Asador	<i>Spiedo</i>
belón de una, o muchas luces	<i>lucerna</i>	asador de torno, o rueda	<i>volta-spiedo, gira rostro</i>
biombo	<i>paravento</i>	braseró	<i>braciere</i>
bordado, bordadura	<i>ricamo, ricamatura</i>	caldera, caldero	<i>caldara, caldaro</i>
bufete, especie de mesa	<i>scrivania</i>	cobertera	<i>coperchio, coverchio</i>
calentador	<i>scaldaletto</i>	colador	<i>colatojo</i>
candelero	<i>candeliere</i>	[147r]	
catre	<i>lettiera</i>	tenedor	<i>forchetta</i>
ciclo de la cama	<i>sopra-cielo del letto</i>	cuchara	<i>cucchiajo</i>
cofre	<i>bauolo</i>	scoba	<i>scopa</i>
cofre doble, y fuerte	<i>forziere</i>	espumadera	<i>mestola</i>
colcha	<i>coltra</i>	estropajo para fregar	<i>strofinaccio o baruffolo</i>
colchón	<i>matarazzo</i>	garavato	<i>rampino, uncino</i>
colchón de pluma	<i>coltrice</i>	ortera	<i>catino</i>
cornisa	<i>cornice</i>	mano de mortero	<i>pistello</i>
[146r]		mortero, almirez	<i>mortajo</i>
cornina	<i>cortina, bandinella, tendina</i>	olla	<i>pignatta</i>
cuadro	<i>quadro</i>	puchero	<i>pentolino, pentola</i>
cubierta de cama	<i>coperta</i>	rallo de cocina para rallar pan, queso	<i>grattugia</i>
cubierta acolchada	<i>coltre</i>	sartén	<i>padella</i>
el dorado, la doradura	<i>indoratura</i>	somidero, vertedero	<i>sciacquatojo</i>
dosel	<i>baldacchino</i>	tartera	<i>tortiera, tegame</i>
escultura	<i>scultura</i>	cántara	<i>brocca</i>
jaula	<i>gabbia</i>	trévedes	<i>treppie, trepiede</i>
		trévedes de reja	<i>graticola</i>

trinchador *forcina*

COSAS PERTENECIENTES A LA CUEVA QUEL CHE SI TROVA NELLA CANTINA

Aro, o cello de cuba *Cerchio di botte*

bodega *cella, caneava*

cuba *botte*

duela, o tabla de cuba *doga*

embudo *imbuto*

[147v]

embudo grande de madera *pevera*

empezar, o encentar una cuba *metter mano ad una botte*

espita de cuba *spina*

hez, heces de vino *feccia*

hipocrás *ipocrasso*

mosto *mosto*

sidra *mosto di pomi*

taladro, o barrena *trivello, trivellino*

tapón *turaccio, turacciolo*

varril *barile*

vinagre *aceto*

vino *vino*

vino tinto, blanco *vino rosso, bianco*

trasegar el vino *travasare, mutare il vino*

LO QUE SE HALLA EN UNA PUERTA Y EN SU CIRCUITO QUELLO CHE SI TROVA IN TORNO UNA PORTA

Aldava, picaporte *Battitojo, mazzaprocchio*

barra, o tranca *stanga*

cerraja, o cerradura *serratura*

cerrojo *catenaccio, chivavistello*

dintel *soglio*

goznes *gangheri*

guardas de cerradura, o llave *riscontri, ingegni*

llave *chiave*

pasador, clavícula *saliscenda, chivavistello*

quicial, quicio *perno, cardine*

[148r]

LO QUE SE HALLA EN EL ESTABLO, O CABALLERIZA, &C. QUEL CHE SI TROVA NELLA STALLA, &C.

Almohaza *Striglio, o stregghia*

arzón *arcione*

brida *briglia*

caballo *cavallo*

cabezada *frenello*

cabestro *cavezza*

carroza, coche *carrozza, cocchio*

carreta *carretta, carretto*

carro *carro*

cincha *cinghia*

clavo para atar la bestia *pivolo per legare la bestia*

cribo *vaglio, crivello*

freno *freno, briglia*

gurupera *gropiera*

mozo de mulas *mozzo di stalla*

mula, mulo *mula, mulo*

peine *pettine*

pesebre *presepe, mangiarojo*

petral *pettorale*

silla *sella*

verde para las caballerías *biada di erba*

yegua *cavalla*

zarzo *rastrelliera*

LO QUE SE HALLA EN UN HUERTO, JARDÍN; FLORES, ÁRBOLES, &C. QUEL CHE SI TROVA IN UN ORTO, GIARDINO; FIORI, ALBERI, &C.

Abeto *Abete, o abeto*

acerola *azzeruola*

[148v]

acerolo *azzerruolo, albero*

adormidera *papavero*

ajeno *assenzio*

álamo, olmo *olmo*

álamo blanco *pioppa, pioppo*

albaricocque, árbol, y fruta *meliaico, meliaca; albicocco, albercocco*

alelí, flor, y planta *viola, mammola*

almáciga, o plantel *seminario, semenzajo*

almendro *mandorlo*

almendruco *amandolino*

arraigar *abbaarbicare*

azucena, lirio *giglio*

bástago *germoglio*

bellota *ghiana*

bosque *bosco*

botón de flor *bottone di fiore*

box *busso*

calle de huerta *viale*

cama, o capa de tierra *letto di terra*

caña *canna*

cana [sic] hendida para cojer higos *broca*

cañaveral *cannetto*

cepa, raíz de tronco *ceppo*

vid *vite*

cereza, fruta *ciriegia*

cerezo *ciriegio*

ciruelo *prugno, susino*

clavel *garofano*

coronilla de rei *melliloto*

[149r]

emparrado *pergola*

emparrado en arco *pergolajo, pergolato*

rodrigones, o estacas *puntelli*

encina; roble *quercia; rovere*

era para sembrar plantas *semenzajo*

espalera *spaliera*

flor *fiore*

flor de lis *giglio*

flor-delisado *gigliato*

fuelle *fontana*

granado árbol *melagrana*

haya *faggio*

yedra *edera*

higo *fico*

higuera *fico, figo*

higueral *fichereto, ficheto*

hoja *foglia*

injerir, enjerar, enjertar *innestare*

injerto, enjerto *innesto, inesto*

jazmín *gelsomino*

jira sol, torna-sol *girasole, tornasole*

junquillo *gionchiglio*

laural *lauro, alloro*

malva *malva*

malvasisco, planta *bismalva, altea*

manzana *melo*

manzanal *meleto*

manzano árbol *melo*

margarita, flor *margheritina*

mata, matorral *cespuglio, macchia*

mejorana, planta *maggiorana*

[149v]

melisa (yerba) *melicitola, citraggine*

melocotón (árbol) *persico, pesco*

melonar *melonajo*

mirto *mirto*

murta *mortella, mortine*

baca, o baya, o granillo de la murta *mirtillo*

murtral *murtero*

naranja *melarancio, melangolo*

nogal, nuez *noce; noce*

olivar	<i>oliveto</i>
olivo, aceituna	<i>olivo; uliva</i>
olmedal, u olmedo	<i>olmeto</i>
pepita semilla	<i>seme, sementa, semente, acino</i>
peral	<i>pero</i>
puerro	<i>porro</i>
rama, ramo	<i>ramo</i>
rosa	<i>rosa</i>
rosal	<i>rosajo</i>
sabina (planta)	<i>savina</i>
sahúco	<i>sambuco</i>
salvia	<i>salvia</i>
sorbo (árbol)	<i>sorbo</i>
tallo	<i>ceppo, germoglio</i>
tomillo	<i>timo</i>
tulipán	<i>tulipano</i>
valerianela (planta)	<i>mollicina</i>
uba-espina (árbol)	<i>uva espina</i>
verdura	<i>verdura</i>
vereda, o senda de jardín	<i>viale</i>
viña	<i>vigna</i>
violeta	<i>viola</i>
[150r]	

NOMBRES DE RELIJIOSOS &C. NOMI DÈ RELIGIOSI &C.

Agustiniano	<i>Agostiniano</i>
basilio, basiliano	<i>basiliano</i>
benedictina, benedictino	<i>beneditina, beneditino</i>
bernarda, bernardo	<i>bernardina, bernardino</i>
capuchina, capuchino	<i>capucina, capucino</i>
camaldulense	<i>camaldolese</i>
carmelita, carmelitano	<i>carmelitana, carmelitano</i>
carmelita descalzo	<i>carmelita scalzo</i>
cartujo	<i>certusino</i>
celestino	<i>celestino</i>
dominica, dominico	<i>dominicana, dominicano</i>
franciscana, franciscano	<i>francescana, francescano</i>
franciscano claustral	<i>francescano conventuale</i>
jesuita	<i>gesuita</i>
monja, monje	<i>monaca, monaco</i>
mínimo religioso	<i>minimo religioso</i>
recoleta	<i>zoccolante</i>
redentor, o fraile redentor	<i>frate della redenzione</i>
religiosa, religioso	<i>religiosa, religioso</i>
teatino, o de S. Cayetano	<i>teatino, o di S. Gaetano</i>
ursolina	<i>orsolina</i>

DIGNIDADES SEGLARES DIGNITÀ SECOLARI

Ajente, encargado, apoderado	<i>Agente, incaricato</i>
barón, baronesa	<i>barone, baronessa</i>
condado	<i>contea</i>
conte [sic]	<i>conte</i>
condesa	<i>contessa</i>
condestable	<i>contestabile</i>
delfín, delfina	<i>delfino, delfina</i>
delfinado	<i>delfinato</i>
ducado	<i>ducato</i>
duque, duquesa	<i>duca, duchessa</i>
embajador	<i>ambasciatore</i>
embajatriz	<i>abasciatrice</i>
emperador	<i>imaperadore</i>
emperatriz	<i>imperatrice</i>
[150v]	
embiado	<i>invitato</i>
gobernador	<i>governatore</i>
gobernadora	<i>governatrice</i>
gobierno	<i>governo, governmento</i>
mariscal	<i>maresciallo</i>
marqués, marquesa	<i>marchese, marchesa</i>
marquesado	<i>marchesato</i>

montero-mayor	<i>capo-caccia</i>
princesa	<i>principessa</i>
principado	<i>principato</i>
príncipe	<i>principe</i>
régulo	<i>regolo</i>
rei	<i>re, regnatore</i>
reina	<i>regina</i>
reinado	<i>regnamento</i>
reinante	<i>regnante</i>
reino	<i>reame, regname, regno</i>
virrei	<i>vice-re</i>

CARGOS, Y OFICIALES DE JUSTICIA CARICHE, ED UFFIZIALI DI GIUSTIZIA

Abogado	<i>Avvocato</i>
alcaide	<i>carceriere</i>
alcalde	<i>podestà, giudice</i>
alguacil, ministro	<i>ministro di giustizia</i>
alguacil mayor	<i>bergello, barigello</i>
amanuense, escribiente, copista, copiator	<i>scrivano, copista, copiatore</i>
auditor	<i>auditore</i>
bedel	<i>bidello</i>
berdugo	<i>boja</i>
canciller	<i>cancelliere</i>
canciller mayor	<i>cancelliere supremo</i>
[151r]	
cancillería	<i>cancelleria</i>
consejero	<i>consigliere</i>
consejo	<i>consiglio</i>
todo el consejo, o consejo pleno	<i>consiglio, consiglieri uniti insieme</i>
cónsul	<i>console</i>
consulado	<i>consolato</i>
consular	<i>consolare</i>
contador, contadora	<i>contatore, contatrice</i>
correjidor	<i>corregitore</i>
correjimiento	<i>correggimento</i>
esbirro (o alguacil)	<i>birro, sbirro</i>
escribano	<i>schivino, notajo</i>
greñer	<i>registratore</i>
guarda-sellos	<i>custode de' sigilli</i>
intendente	<i>intendente</i>
juez	<i>giudice</i>
justicia	<i>giustizia</i>
notario	<i>notajo, notaro</i>
pregonero	<i>banditore</i>
presidencia	<i>presidenza</i>
presidente	<i>preside, presidente</i>
preso, prisionero	<i>prisioniere, prigioniere</i>
procurador	<i>procuratore</i>
procuraduría	<i>procura</i>
secretaría	<i>segretaria</i>
secretario	<i>secretario, segretario</i>
secretario de estado	<i>secretario di stato</i>
superintendente	<i>preposto, sovrintendente</i>
substituto	<i>sostituto</i>
teniente	<i>luogotenente</i>
[151v]	
tesorería	<i>tesoreria, tesaureria</i>
tesorero, tesorera	<i>tesoriere, tesorieta</i>
tribunal	<i>tribunale</i>
tribunicia	<i>tribunato</i>
tribuno	<i>tribuno, preposto</i>

OFICIALES DE GUERRA, &C. UFFIZIALI DI GUERRA &C.

Alferez, portaestandarte	<i>Cornetta, alfiere</i>
almirantazgo	<i>ammirantazgo</i>
almirante	<i>ammiraglio</i>
artillero	<i>artigliere</i>
ayudante	<i>ajutante</i>
ayudante mayor	<i>ajutante maggiore</i>
caballo lijero	<i>cavaleggieta, cavaleggieta</i>

cabo de escuadra
capitán
caporal
centinela
comisaría
comisario
corneta
coronel
dragón, soldado
espía
furriel
furriel mayor
gastador
hombre de armas
infantería
ingeniero
[152r]
inspector
jeneral
jeneralato
jeneralísimo
maestre de campo
mariscal di [sic] campo
el mayor
minador
mosquetero
oficial
oficialidad
patrulla
pifano
piquero
ronda, la ronda
sargento
soldado de a caballo
soldado de infantería
tambor
teniente
teniente de caporal
teniente jeneral
trompeta
trompetero
vivandero
voluntario, aventurero

DEL EJÉRCITO

Alojamiento
armada naval
[152v]
asalto
bagaje
batalla
batallón
batidor de campaña
brigada
caballería
campo, campo jeneral
campo volante
campaña
cuerpo de batalla
cuerpo de reserva
derrota, rota
derrotar, deshacer
destacamento
ejército
escuadró[n]
fila
guarnición
infantería
pavellón
presidio

capo di squadra
capitano
caporale
sentinella
commessaria, commissaria
commessario, commissario
cornetta
colonnello
dragone
spia
forriere
forriere maggiore
guastatore
uomo d' arme
fanteria, pedonaccia
ingegnere

visitatore, inspectore
generale
generalato
generalissimo
maestro di campo
maresciallo di campo
maggiore
minatore
moschettiere
uffiziale
uffizialità
ronda, pattuglia
piffaro
picchiere
ronda, pattuglia
sergente
cavaliere
fanaccino, pedone
tamburino
luogotenente
sotto-caporale
luogotenente generale
rombetta
rombettiere
vivandiere
avventuriere, volontario

DELL' ESERCITO

Alloggiamento, alloggio
armata navale, flotta

assalto
bagaglio
battaglia, combattimento
bataglione
battitor di campagna
schiera, brigata
cavalleria
campo, campo generale
campo volante
campagna
corpo di battaglia
corpo di riserva
sconfitta, rotta
sconfiggere, rompere
schiera
esercito
squadrone
fila, o schiera
guarnigione, guernigione
fanteria
padiglione
presidio

rejimiento
retaguardia
tienda
vanguardia

FORTIFICACIONES &C.

Alabarda
alabardero
[153r]
almena
aproche
arco de saeta
artillería
baluarte
banqueta de parapeto
caballero
camino, estrada cubierta
cañón
cañonera, saetera
casa-mata
castillo
circunvalación
ciudadela
contra-valación
cortina
cuartel
empalizada
escarpa, contraescarpa
estacada
fortaleza
foso, contrafoso
fuerte, un fuerte
gabión
garita
línea rasante
media-luna
merlones
mina, contramina
mortero
[153v]
municiones de boca
municiones de guerra
muralla, muro, contramuro
parapeto
plataforma
puente levadizo
puerta caediza o rast[r]illo
reducto
el santo, contraseña
terraplén
torre, torreón
trinchera

PARA UNASEDIO, &C.
Abrir la trinchera
acampar
alojar, alojarse
asaltar, dar asalto
broquear [sic], sitiar, cercar
capitular
dar batalla
dar cuartel
derrotar, desacer, y vencer al enemigo
vincere il nemico
desmontarse
echar mano a la espada
herir
marchar
[154r]

reggimento
retroguardia
tenda
vanguardia

FORTIFICAZIONI &C.

alabarda
alabardiere

merlo
approccio
arco: saepolo
avrigleria
baluardo
banchina
cavaliere
strada coperta
cannone
merl, o cannoniera
casa-matta
castello
circunvallazione
ciudadella
contravallazione
cortina
quartiere
palizzata
scarpa, contraescarpa
stecada, steccaja
fortezza
fosso, contrafosso
il forte
gabione
casetta
linea radente
mezzaluna
merli
mina, contramina
mortajo

provisioni da bocca
provisioni da guerra
muro, contramuro
parapetto
piattaforma
ponte levatojo
saracinesca
posto della sentinella
ridotto
nome, contrasegno
terrapieno
torre, torrione
trinchera

PER UN ASSEDIO, &C.
Aprire la trinchera
accampare
alloggiare
assaltare, dar l'assalto
blocare, circonvallare, assediare
capitolare, venir a patti
batersi, dar battaglia
fare o dar quartiere
sbaragliare, metter in rotta,
smontare, scendere
cacciar mano alla spada
ferire
marciare

minar, contraminar
 matar, quitar la vida
 montar a caballo
 perseguir al enemigo
 pillar, dar al pillaje
 reclutar, hacer reclutas
 rendirse con pactos
 saquear
 tirar, disparar
 tocar el tambor, la caja
 ...la diana
 ...la trompeta
 ...la retreta a retirarse
 tomar por asalto
 volar la mina

minare, contraminare
ammazzare, uccidere
montar a cavallo
perseguire, incalzare il nemico
dar il guasto
far soldati, reclutare
vendersi a patti
saccheggiare
sparare, tirare
toccare, battere il tamburo
batter la diana
sonnar la trombetta
sonar la raccolta, la ritirata
pigliar di sorpresa
fare volar la mina

EL MAR, Y ALGUNOS NOMBRES DE NAVÍOS, Y MANIOBRAS, &C. IL MARE, ED
 ALCUNI NOMI DI VASCHELLI, MANEGGI, &C.

Amainar, calar velas
 ancla, o áncora
 anclar
 antena
 árbol, o mástil
 artimón, o la mayor vela
 barca, bote, serení
 bergantín
 bonancible, tiempo
 [154v]
 bonanza, calma
 ponerse, estar a la capa
 cómitre
 corbacho
 cordaje, cables
 crujía
 embarcar
 esquite
 estanterol
 fragata
 galeza
 galeón, galera
 galeotes, forzados
 góndola
 gúmena
 maniobra, uso del cordaje
 maniobrar
 marea
 marina
 marinería, arte
 marinero, marino
 mesana
 naval
 nave
 navio
 palamento
 patrón de nave
 piloto
 popa
 proa
 [155r]
 proeles, grumetes
 remador, remaje
 remar, remo
 saetia
 tartana
 timón, gobernalles
 tormenta
 trinquete
 vela, velas
 vizcocho

Ammainare, calar le vele
ancora
gettare l'ancora
antenna
albero
artimone
barca, batello
brigantino
bonaccioso
bonaccia, calma
legare il timone, mettersi a coperto
comito, agozzino
corbachio, frusta
cordellame, funi
la corsia
imbarcare
schiffo, batello
stentaruolo
fregata
galezza
galeon, galera
galeoti, forzati
gondola
gomena, gumina
maneggio delle funi
lavorare, far andar le funi
mareta
marina
arte marinesca
navinajo, marino
mezzana
navale
nave
naviglio
palamento
padrón de nave
piloto, nocchiero
poppa
proa, prua
pruieri
rematore, remeggio
remigare, remo
saettia
tartana
timone, temone
fortunale, tempèsta
trinchetto
vela, vele
biscoto

NOMBRES DE ARMAS DE GUERRA, Y JUSTAS NOMI D'ARME DA GUERRA, E DA

GIOSTRE
 Babera
 celada, su cresta
 cimitarra
 coraza, coselete
 escarcelas
 espada, espadín
 espaldar
 gola, grevas
 almete, jineta
 lanza, su astil
 manopla
 maza
 montante
 morrión
 pancera
 panés, vroquel
 penacho, peto
 ristre, rodela
 [155v]
 trozo de lanza
 venablo, visera
 yelmo

Buffa
celata, cresta
scimitarra
corazza, corsoletto
scarzelle
spada, spadetta
spallaccio
goletta, cociali
elmetto, corsica
lancia, calce, manico
manopla
bastoni, ferrato, mazza
spadaccia
morione
pancera, panzeria
scudo, rotella
penacchio, petto
resta, rotella
troncone di lancia
spiedo, visiera
elmo

PÁJAROS

Águila, aguilucho
 alción, azor
 alcón
 canario
 cernicalo
 cigüeña, garza
 golondrino, golondrina
 graja, grajo
 grulla
 jerifalte
 jilguero
 milano, mirla
 pajarilla de las nieves
 papagallo
 pinzón
 rui-señor
 vencejo
 urraca
 verderón

UCCELLI
Aquila, aquilotto
alcione, astore
falcone
canarino
fortivento, acertello
aghiron, garza
rondine, rondinella
cornacchia, cornacchione
grue
girifalco, girfalco
cardello, cardellino
nibbio, merlo
capillugola
papagallo
fringuello
rusignuolo, rosignuolo
rondone
gazza, ghiandaja
lucarino

Véanse las cosas que se asan, o tuestan, &c.

ANIMALES DE CUATRO PIES

Asno, borrico, jumento
 búfalo
 cabra, cabra-montés
 [156r]
 castrón
 cachorro, perrillo
 camello
 cercopiteco, mono
 corzo
 elefante
 gata, gato
 león, leopardo
 lobo
 mono, jimio
 mula, mulo
 oveja
 perra, perro
 puerco, cerdo; puerca
 ratón
 taxugo, tejón
 ternera
 tigre; topo, rata

ANIMALI QUADRUPEDI

Asino, somarro
bufalo
camozza
becco, castrato
cagnuolino
cammello
cercopiteco
caprio, capriolo
elefante
gatta, gatto
leone, leopardo
lupo
scimia
mula, mulo
pecora
cagna, cane
porco; scrofa, troja
sorcio
tasso
vitella, vitella mongagna
tigre, topo

toro; vaca *toro, vacca*
 Véase lo que se come cocido, &c.

ANIMALES REPTILES, E INSECTOS ANIMALI RETTILI, E INSETTI

Abeja *Ape*
 arador, o saron *pellicello*
 araña *ragno*
 chinche *cimice*
 culebra, serpiente *biscia, serpe*
 escorpión *scorpione*
 garrapata *piattola*
 gusano, o lombriz *verme, lombrice*
 [156v]
 gusano de la seda *baco da seta*
 hormiga *formica*
 lagartija, lagarto *lucertola, lucertolone*
 lendre *lendine*
 limaza, o caracol *lumaca, chiocciola*
 mariposa *farfalla, fanfala*
 mosca *mosca*
 mosquito *zanzara, moscherino*
 oruga *bruco*
 piojo *pedocchio*
 pulga *pulce, pulice*
 rana *rana, roscocchio*
 sapo, escuerzo *rospo, botta*
 tortuga, galápagos *tartaruga, testuggine*

COLORES

amarillo, o jalde *Giallo*
 azul *turchino*
 blanco *bianco*
 cambiante *color cangiante*
 carmesí *chermisi, o cremisino*
 entre-cano, rucio *fior di lino*
 color de fuego *color di fuoco, o ponsò*
 color de granada, encarnado *incarnato, scarlato*
 leonado *lionato*
 mezulilla [¿mezclilla?] *color mischio*
 moreno, obscuro *bruno*
 negro, olivado *nero, olivastro*
 pardo, pardusco *bigio*
 [157f]
 purpúreo *color di porpora*
 rubio, biondo *rosso, biondo*
 verde, verdemar *verde, verdemar*

METALES

Alquimia, o azófar, o metal dorado *I METALLI*
 azogue, o mercurio *dorado Rame giallo*
 bronce *argento-vivo, mercurio*
 cristal *bronzo*
 cobre, su flor, cardenillo *cristallo*
 estaño *rame, verde-rame*
 hoja de lata *stagno*
 hierro, imán *latta*
 latón *ferro, calamita*
 oro; plata, platina *l'ottone*
 plomo *oro, argento, platina*
 vidrio *piombo*
vetro

PARA EL ESTUDIO, &c.

Acordarse *PER LO STUDIO, &c.*
 aprender *Ricordarsi, rammentarsi*
 aprender de memoria *imparare*
 borrar, testar, casar *imparar a mente*
 corregir, leer *casare, cancellare, cancellare*
 plegar, cerrar *correggere, leggere*
 poner el sobre-escrito *piegare, chiudere*
 rezar, recitar, orar *far il soprascritto, la soprascritta*
recitare; orare

saber, sellar *sapere, sigillare*
 traducir *tradurre*

PARA COMER, BEBER, &c.

Apetecer, tener gana *PER BERE, MANGIARE, &c.*
 [157v] *Aver appetito*
 ayunar *digunare*
 cenar, comer *bere*
 comer a medio día *cenare, mangiare*
 cortar, partir *comer a medio día*
 desayunarse *pransare, desinare*
 embriagarse *tagliare*
 hartarse, saciarse *far colazione*
 mascar, masticar *imbriacarsi*
 merendar *saziarsi*
 probar, gustar *mascar, masticare*
 tragar, engullir *merendare*
provare, assaggiare, gustare
inghiottire

PARA ACOSTARSE

Adormecerse *PER ANDARE A DORMIRE*
 descalzarse *Addomentarsi*
 despertar, desvelarse *scalzarsi*
 desnudarse *destarsi, svegliarsi*
 dormir, irse a dormir *pogliarsi*
 levantarse *dormire, andar a letto*
 reposar, descansar *levarsi, alzarsi dal letto*
 roncar *riposare*
 soñar, velar *ronfare, russare*
sognare, vegliare

PARA VESTIRSE

Abotonarse, abrocharse *PER VESTIRSI*
 arrebolarse *Abbottonarsi, affibbiarsi*
 calzarse, cubrirse *lisciarsi, imbellettarsi*
 peinarse, rizarse *calzarsi, coprirsi*
 vestirse *pettinarsi, farsi i ricci*
 [158r] *vestirsi*

ACCIONES COMUNES DEL HOMBRE AZIONI ORDINARIE DELL' UOMO

Abahar, o avahar, o hechar vao *Allitare, mandar fuori l'aito*
 apostar *scommettere*
 bailar *ballare*
 bostezar *sbadigliare*
 burlar, burlarse *scherzare, burlarsi*
 cantar, cortar *cantare, tagliare*
 escuchar, escupir *ascoltare, sputare*
 estornudar *sternutare*
 hacer cosquillas *solleticare, far solletico*
 ganar, jugar *guadagnare, giuocare*
 juguetear, divertirse *trastullarsi*
 llorar, mirar *piangere, riguardare*
 poner motes *motteggiare*
 oler, pellizcar *odorare, pizzicare*
 perder *perdere*
 rascar, reír *grattare, ridere*
 reñir, sacar la espada *rissare, tirar di spada*
 saltar *saltare*
 hacer sangría, sangrar *cavar sangue*
 silvar, chiflar *fischiare*
 sonarse las narices *soffiarsi il naso*
 soplar, sudar *soffiare, sudare*
 suspirar, sollozar *sospirare*
 temblar, toser *tremare, tossire*
 tocar la guitarra *sonar la chitarra*
 voltear, dar vueltas *girare*
 [158v]

ACCIONES DE AMOR, Y ODIO

Abandonar *AZIONI DI AMORE, E DI ODDIO*
 abrazar *Abbandonare*
abbracciare

acatar, alabar	<i>riverire, lodare</i>
alagar, acariciar	<i>accarezzare</i>
amar, azotar	<i>amare, frustare</i>
benedicir, besar	<i>benedire, basciare</i>
cascar, castigar	<i>battere, castigare</i>
corregir	<i>corregere</i>
criar, alimentar	<i>nudrire, nutrire</i>
dar, conceder	<i>dare, concedere</i>
echar de alguna parte, arrojar	<i>scacciare, mandar via</i>
impugnar, contrastar	<i>impugnare, contrastare</i>
lisonjear	<i>lusingare</i>
litigar, pleitear	<i>letigare</i>
maldecir, maltratar	<i>maledire, strappazzare</i>
negar	<i>negare</i>
odiar, aborrecer	<i>odiare, abborrire</i>
perdonar	<i>perdonare</i>
prohibir	<i>difendere</i>
protejer, amparar	<i>proteggere</i>
saludar	<i>salutare</i>
vituperar, murmurar de algo	<i>envilecerlo biasimare</i>
<i>PARA LAS ENFERMEDADES</i>	<i>PER LE MALATTIE</i>
Curar, medicar	<i>guerire, medicare</i>
curar, sanar de algo	<i>guarire, guerire</i>
[159r]	
echarse una ayuda	<i>prendere un serviziale</i>
empeorar	<i>peggiore</i>
estar mejor	<i>star meglio</i>
fajar, ligar, atar	<i>fasciare, legare</i>
hacer una incisión	<i>far una incisione</i>
picar, purgar	<i>pungere, purgare</i>
tomar una medicina	<i>pigliar medicina</i>

<i>PARA COMPRAR</i>	<i>PER COMPRARE</i>
Bajar de precio	<i>Calare de prezzo</i>
cuánto cuesta?	<i>quanto costa?</i>
cuánto vale?	<i>quanto vale?</i>
dar, donar	<i>dare, donare</i>
encarecer, subir de precio	<i>incarire</i>
medir	<i>misurare</i>
mercader, comprar, poner en precio	<i>comprare, prezzolare</i>
ofrecer, pagar	<i>offerire, pagare</i>
pedir prestado	<i>torre in prestito</i>
prestar	<i>prestare</i>
vender barato	<i>vendere a buon mercato</i>
vender caro	<i>vendere caro</i>

<i>ACCIONES DE MOVIMIENTO</i>	<i>AZIONI DI MOVIMENTO</i>
Acercarse	<i>Avvicinarsi, accostarsi</i>
alejarse	<i>allontanarsi</i>
andar delante, adelantarse	<i>andar innanzi, avanti</i>
apresurarse	<i>affrettarsi</i>
caminar	<i>camminare</i>
descender, bajar	<i>scendere, calare giù</i>
deslizarse, escurrirse	<i>sdrucchiolare, scivolare</i>
[159v]	
divertirse, entretenerse	<i>divertirsi, trattenersi</i>
encontrar, salir al encuentro	<i>incontrare</i>
entrar	<i>entrare</i>
escapar	<i>scappare</i>
escarvar la gallina	<i>il razzolare della gallina</i>
huir	<i>fuggire</i>
ir, andar	<i>andare</i>
llegar, arribar	<i>giungere, arrivare</i>
partir	<i>partire</i>
pascarse	<i>passteggiare, spaseggiare</i>
salir, seguir	<i>uscire, seguire</i>
sentarse	<i>sedere</i>
subir	<i>salire</i>
tornar, volver	<i>tornare, ritornare</i>
venir	<i>venire</i>

volver atrás, retroceder	<i>andar in dietro</i>
<i>ACCIONES MANUALES</i>	<i>AZIONI MANUALI</i>
Abrir de par en par	<i>Spalancare</i>
acicalar	<i>forbire, lustrare</i>
aflojar, retardar, disminuir	<i>allentare, scemare</i>
arañar	<i>graffignare, sgraffiare</i>
arrancar, desasir	<i>staccare</i>
cubrir, descubrir	<i>coprire, manifestare</i>
despedazar	<i>spezzare</i>
emporcar, ensuciar	<i>sporcare, insuciare</i>
estrechar, apretar	<i>stringere</i>
estregar, frotar	<i>stroffinare, stropicciare</i>
limpiar	<i>forbire, pulire, nettare</i>
manejar	<i>maneggiare</i>
[160r]	
mostrar con el dedo, manifestar	<i>mostrar a dito, additare</i>
quitar	<i>levare</i>
recibir	<i>ricevere</i>
recojer	<i>raccolgere</i>
robar, hurtar	<i>rubare</i>
romper, cascar	<i>rompere</i>
tener	<i>tenere</i>
tomar, pillar	<i>pigliare</i>
trabajar	<i>lavorare, travagliare</i>

<i>ACCIONES DE LA MEMORIA, E IMAGINACIÓN</i>	<i>AZIONI DI MEMORIA E</i>
<i>D'IMMAGINAZIONE</i>	
Acordarse, hacer memoria	<i>Ricordarsi, tener a mente</i>
advertir	<i>avvertire</i>
asegurar	<i>assicurare</i>
concluir	<i>conchiudere</i>
crear	<i>credere</i>
declarar, descubrir	<i>palesare, scoprire</i>
descar con ansia	<i>bramare</i>
dudar	<i>dubitare</i>
embrollarse, aturdirse	<i>impicciarsi, stordirsi</i>
figurarse, imaginarse	<i>figurarsi, immaginarsi</i>
finjir	<i> fingere</i>
irritarse, enfadarse	<i>adirarsi, annojarsi</i>
juzgar	<i>giudicare</i>
observar	<i>osservare</i>
obstinarse	<i>intestarsi, ostinarsi</i>
pensar	<i>pensare</i>
resolver	<i>risolve[re]</i>
[160v]	
sospechar	<i>sospettare</i>
Véanse las cosas para el estudio	

<i>PARA LAS ARTES Y OFICIOS</i>	<i>PER LE ARTI ED I MESTIERI</i>
Bordar, recamar	<i>Ricamare</i>
delinear, diseñar	<i>delineare, disegnare</i>
dorar	<i>dovare, indorare</i>
encajonar	<i>incassare</i>
encuadernar	<i>legar un libro</i>
esbozar, bosquejar	<i>sbozzare, abbozzare</i>
esaltar	<i>smaltare</i>
gravar, tallar, esculpir	<i>incidere, intagliare, scolpire</i>
imprimir	<i>stampare, imprimere</i>
pintar	<i>pingere, dipingere</i>
plantar, injerir	<i>piantare, innestare</i>
platear	<i>inargentare</i>

Bibliografía citada

- ALVAR EZQUERRA, MANUEL (2007), “Panorama de la lexicografía del español en el siglo XVIII”, *Historiografía de la lingüística en el ámbito hispánico. Fundamentos epistemológicos y metodológicos*, eds. Josefa Dorta; Cristóbal Corrales; Dolores Corbella. Madrid, Arco/Libros: 269-327.
- , (2013), *Las nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*, Madrid, Liceus.
- BATLLORI, MIGUEL, S. I. (1966 [1951]), “El archivo lingüístico de Hervás en Roma y su reflejo en Wilhelm von Humboldt”, *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos. Españoles, hispanoamericanos, filipinos (1767-1814)*, Madrid, Gredos: 201-74.
- CHIRCHIMAIR, MATTIA (1709), *Vocabolario*, en su *Gramática española e italiana*. Florencia, Giuseppe Manni: 240-82.
- Franciosini, Lorenzo (1620), *Vocabolario italiano, e spagnolo [...]*. Roma, Gio. Angelo Ruffinelli & Angelo Manni, appresso Gio. Paolo Profilio.
- , (1626), *Nomenclátor, o registro de algunas cosas curiosas*, en sus *Diálogos apazibles compuestos en castellano y traduzidos en toscano*. Venecia, Giacomo Sarzina: 205-276.
- GESNER, CONRAD (1555), *Mithridates, de differentiis lingvarum, tum veterum, tum quae hodie apud diuersas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt*, Zurich, Froschoverus.
- HERNÁN-GÓMEZ PRIETO, BEATRIZ (2012), “La Gramática de la lengua italiana de Lorenzo Hervás y Panduro y su tratamiento del léxico”, *Rumbos del hispanismo en el umbral del cincuentenario de la A. I. H.*, eds. Patrizia Botta; Sara Pastor. Roma, Bagatto Libri, VIII: 16-26.
- HERVÁS Y PANDURO, LORENZO (1800-1805), *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas y y enumeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, 6 vols. Madrid, Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia.
- , (2007), *Biblioteca jesuítico-española (1759-1799)*, ed. Antonio Astorgano Abajo. Madrid, Libris.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, XII (7001 a 8499) (1988), Madrid, Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas.
- ROSTERRE, ESTEVAN, ANAGRAMA DE ESTEBAN DE TERREROS, S. I. (1771), *Reglas a cerca de la lengua toscana, o italiana, reducidas a método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un Diccionario familiar [...]*. Forlí, en la imprenta de Achilles Marozzi (la fecha es la del imprimátur que aparece al final de la obra).